

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Escuela de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**LAS FUNCIONES DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN LA COMUNICACIÓN
MEDIADA POR ORDENADOR ENTRE LOS PUERTORRIQUEÑOS
BILINGÜES EN FACEBOOK**

Tesina de máster

Autora: Karin Rickberg

Directora: Mari Kruse

Tartu 2015

Índice

Índice.....	1
Introducción.....	2
1. La situación lingüística de Puerto Rico.....	4
2. Contacto de lenguas.....	8
2.1 Bilingüismo y su fondo psicológico	8
2.2 La relación del bilingüismo con la identidad en Puerto Rico	10
3. Cambio de código.....	14
3.1 Trabajos y teorías más importantes sobre el cambio de código	15
3.2 La diferenciación entre el cambio de código y el préstamo	19
3.3 Tipos del cambio de código.....	21
3.4 Restricciones del cambio de código.....	25
4. Comunicación mediada por ordenador	28
4.1 Las características de CMO y su categorización.....	28
4.2 Facebook - una red social	32
4.3 Investigación del cambio de código en CMO	34
5. Análisis lingüístico	37
5.1 Metodología.....	37
5.2 Funciones del cambio de código.....	40
5.2.1 Función referencial	41
5.2.2 Función directiva.....	43
5.2.3 Función expresiva	47
5.2.4 Función fática.....	50
5.2.5 Función metalingüística	52
5.2.6 Función poética.....	54
5.3 Resultados y comentarios.....	55
Conclusión.....	60
Bibliografía	63
Resúmees	68

Introducción

El presente trabajo se centra en el fenómeno del cambio de código que es una manifestación de los procesos que a menudo tienen lugar en contextos bilingües. Como el bilingüismo es algo común en muchas partes del mundo, se han realizado a lo largo de las últimas décadas numerosos estudios sobre el tema y construido teorías que analizan y explican los efectos del bilingüismo, entre ellos el cambio de código. No obstante, la evolución constante de las posibilidades de las tecnologías y las páginas web innovadoras, proporcionan cada vez más posibilidades de investigación y medios en que enfocar la atención. Por esta razón, la base para el análisis del cambio de código en el presente trabajo es el sitio web Facebook donde tiene lugar la comunicación mediada por ordenador. El contexto bilingüe que se examina en los capítulos siguientes es Puerto Rico, que se distingue lingüísticamente de los otros países latinoamericanos por su vínculo político con los Estados Unidos y por lo tanto por el contacto impactante con el inglés.

La primera parte del trabajo está dedicada al marco teórico que sirve como base para la segunda parte, cuyo propósito es el análisis del uso del cambio de código en Facebook por los jóvenes puertorriqueños. El primer capítulo de la primera parte del trabajo constituye una introducción para entender la situación lingüística de Puerto Rico, donde observamos la evolución del papel de las dos lenguas del país, el español y el inglés, durante el siglo XX. Para hacer esto, proporcionamos al mismo tiempo también un resumen panorámico de la historia de la isla y acentuamos los eventos clave que han tenido importancia rectora en la formación de Puerto Rico de hoy en día y su relación con la política lingüística del país.

En el segundo capítulo explicamos más detalladamente el concepto del bilingüismo y presentamos el fondo psicológico que conlleva el contacto de lenguas para una persona bilingüe. Asimismo, señalamos en este apartado la relación de la lengua con la identidad en el contexto de Puerto Rico, es decir, cómo la lengua puede formar parte de la noción de la nacionalidad y cómo la identidad puede manifestarse en la lengua. Consideramos importante construir nuestro trabajo en la base del

conocimiento que obtenemos mediante estos dos primeros capítulos, porque nos permite entender mejor las partes posteriores y fundamentar nuestras propias conclusiones.

A continuación llegamos al núcleo de la parte teórica, al capítulo que se centra en el fenómeno del cambio de código. En primer lugar, procuramos establecer qué exactamente se entiende como cambio de código. Luego, destacamos los lingüistas y sus trabajos cuya aportación a la investigación del fenómeno ha sido sustancial en el desarrollo de los acercamientos siguientes. También revisaremos la problemática acerca de la distinción entre el cambio de código y el préstamo, señalamos los diferentes tipos de cambio de código y procuramos explicar las restricciones sintácticas y gramaticales del fenómeno en cuestión. Con este capítulo pretendemos orientar al lector dentro del campo de la investigación del cambio de código y proporcionar información clave que apoya la parte del análisis.

El cuarto capítulo versa sobre el concepto de la comunicación mediada por ordenador y sus rasgos característicos que lo distinguen de las formas del lenguaje oral y escrito. Como en el contexto del presente trabajo, es imprescindible hablar del sitio web Facebook, en este apartado asimismo prestamos atención a las particularidades principales de esta red social. Concluimos la parte teórica con el resumen de las investigaciones más destacadas, y al mismo tiempo relevantes para nuestro trabajo, sobre el cambio de código en el contexto de la comunicación mediada por ordenador.

De ahí pasamos al análisis, cuyo propósito es establecer las funciones principales del cambio de código en la comunicación mediada por ordenador entre los jóvenes puertorriqueños. Primero, explicamos la metodología que usamos para obtener los datos necesarios para el corpus lingüístico y luego introducimos las seis funciones del cambio de código que se basan en la división de las lingüistas René Appel y Pieter Muysken, ejemplificando cada función con casos concretos de nuestro corpus. Mostramos las proporciones del uso de cada función y asimismo destacamos otra información aportada por el corpus lingüístico que tiene importancia a la luz del presente trabajo.

1. La situación lingüística de Puerto Rico

El español de Puerto Rico, como la lengua de cualquier otro país, es el resultado de un proceso muy largo y complejo, que comenzó hace más de cinco siglos y que ha sido afectado por varias circunstancias históricas, sociopolíticas, económicas y culturales, cuya influencia vamos a describir en el presente capítulo del trabajo.

Antes de la llegada de Colón a la isla, que hoy se conoce como Puerto Rico, en el año 1493, la isla estaba poblada por un pueblo arahuaco, los taínos. Los taínos se comunicaron en la lengua indígena que perteneció a la familia arahuaca, y que por lástima desapareció, como sus hablantes, en el curso del siglo XVI. Cabe destacar que es probable que antes de su extinción hubiera un periodo de contacto de lenguas, o incluso un bilingüismo en cierta manera, con lo que se puede explicar las transferencias léxicas de la lengua taína al español que forman parte del vocabulario de la lengua española hasta hoy en día. (Vaquero Ramírez 2001: 5) Además de la influencia de la lengua indígena, la evolución del español de Puerto Rico está caracterizada por las particularidades del habla de los conquistadores. Aunque los conquistadores trajeron consigo distintas modalidades regionales del español de España de entonces, el dialecto dominante fue el andaluz que funcionó como la base para el español futuro de la isla. Asimismo, tiene importancia el componente africano que llegó a Puerto Rico con los esclavos africanos, traídos al país desde los primeros años de la colonización. (*Idem*: 13) Todos estos factores tenían un papel enriquecedor en la evolución de la lengua puertorriqueña y la distinguen de las otras variedades del español latinoamericano.

Además de la lengua, Puerto Rico tiene un estatus especial entre los países de América Latina en otros aspectos también. Junto con Cuba, Puerto Rico es uno de los dos países del Nuevo Mundo que se mantuvieron bajo de la influencia de España por mucho más tiempo que los otros. En julio del año 1898 las tropas de los Estados Unidos invadieron la isla durante la guerra hispano-estadounidense. En el mismo año, España perdió la guerra contra los Estados Unidos y, en virtud del Tratado de París, Puerto Rico fue entregado a los ganadores. Muchos puertorriqueños aceptaron el

nuevo gobierno con la esperanza que, de manera similar a Cuba, iban a ser independientes, un hecho que en realidad nunca sucedió (Rodríguez-Arroyo 2013: 81). En lugar de la independencia, en el año 1901, la Corte Suprema nombró Puerto Rico como “extranjero para los Estados Unidos” porque no era ni un estado de la unión, ni un país soberano, y luego, en el año 1917, el Congreso Americano otorgó la ciudadanía para todas las personas de la isla, sin incorporar Puerto Rico como territorio. (Duany 2002: 1)

Con el establecimiento del nuevo gobierno, nuevas leyes y reglamentos fueron establecidos en la isla, puesto que la prioridad del gobierno de los Estados Unidos era civilizar los puertorriqueños y asimilar el sistema político y jurídico al suyo. Una de estas normas fue la introducción del inglés como medio de instrucción en todos los grados de la escuela para crear un territorio leal a los intereses de los Estados Unidos. Esta fue una de las primeras señales que el gobierno de los Estados Unidos tenía planes a largo plazo con Puerto Rico. (Rodríguez-Arroyo 2013: 81)

Por lo tanto, durante los primeros 50 años del gobierno americano en la isla, el idioma utilizado en los organismos gubernamentales y asimismo en la educación, era el inglés. En total, desde 1898 hasta hoy en día, siete políticas lingüísticas diferentes han sido puestas en práctica en el sistema de educación pública (*Idem*: 82). El papel que tuvo la lengua española durante estas políticas, difiere dependiendo del comisionado asignado a supervisar el ámbito de la política lingüística. Si por ejemplo durante los años 1904 a 1915 el inglés era la lengua de la instrucción para todos los grados y el español era enseñado solamente como una asignatura, luego, en los años 1915 a 1934, las dos lenguas tuvieron un papel algo más nivelado: español e inglés, eran enseñados como asignaturas y al mismo tiempo usados como medios de instrucción. Los primeros cuatro grados utilizaban el español como medio de instrucción, el quinto grado era como una etapa transicional, cuando una mitad era en español y la otra mitad en inglés, y desde el sexto grado hasta el final de los estudios, la lengua de instrucción era el inglés. (*Idem*: 84)

Asimismo, cabe destacar que la importancia de la cuestión de la lengua de Puerto Rico se manifiesta en el hecho de que en el año 1937 el presidente Franklin D.

Roosevelt escribió en su carta al comisionado de entonces, e hizo hincapié en la importancia de la enseñanza del inglés para la próxima generación de los puertorriqueños, o sea, los ciudadanos de los Estados Unidos. Roosevelt creía que solamente a través del dominio de la lengua, sería posible que los puertorriqueños pudieran entender los ideales y los principios americanos y de esta manera asimismo aprovechar las ventajas que la ciudadanía estadounidense les otorgaría. A pesar de que Roosevelt señaló que no era su deseo disminuir el legado español de la isla, consideró imprescindible que los puertorriqueños entendieran que el idioma de los Estados Unidos era el inglés y, por lo tanto, tenía que ser enseñado vigorosamente. (Rodríguez-Arroyo 2013: 86)

La política lingüística cambió notablemente con los acontecimientos que empezaron en el año 1946, cuando por primera vez en la historia de Puerto Rico, el presidente nombró como gobernador a un puertorriqueño, Jesús T. Piñero. Este hecho conllevó, a su vez, un ámbito favorable para las nuevas reformas. Otra persona, cuya importancia es imposible desestimar en la formación de Puerto Rico de hoy, es Luis Muñoz Marín, que junto con Piñero, redefinió la ideología política de la isla: en vez de la independencia total, optaron por luchar por unión permanente con los Estados Unidos, pero con un gobierno autónomo. De esta manera, en el año 1948, Luis Muñoz Marín se convirtió en el primer gobernador puertorriqueño elegido por los puertorriqueños mismos. En el año 1952 fue declarado el Estado Libre Asociado de Puerto Rico con el derecho a elegir su propio gobierno y establecer un sistema jurídico. No obstante, era claro que Puerto Rico mantendrá el estatus de territorio colonial, según las enmiendas hechas por el Congreso, que postulaban que la autoridad federal sobre la isla continuaría y que cualquier cambio de la constitución tendría que concordar con la de los Estados Unidos. Poco después, el español fue oficialmente establecido como el idioma para la mayoría de las oficinas gubernamentales, con la excepción de las agencias federales, y asimismo, como el idioma de instrucción en las escuelas públicas de Puerto Rico. (*Idem*: 88)

A pesar de los grandes cambios en la política de Puerto Rico, la polémica alrededor de la cuestión de la lengua de la isla continuó consistentemente, especialmente durante las elecciones, cuando a menudo, para obtener más votos, el español fue

establecido como el único idioma oficial y el inglés perdió su importancia. Así, con casi cada nuevo gobierno, la controversia de la lengua oficial de Puerto Rico ha sido levantada de nuevo. Durante las últimas décadas Puerto Rico ha visto numerosos proyectos, institutos y legislaciones, todos con el propósito de llevar a cabo reformas para mejorar la situación lingüística de la isla. Los ejemplos más recientes de la política lingüística incluyen el proyecto de desarrollo de una red de escuelas públicas bilingües, implementado en el año 2012. La meta del dicho proyecto es que todos los estudiantes de las escuelas públicas sean bilingües en diez años. Según el gobernador Luis Fortuño, este plan no está relacionado con la política, o sea, la categoría de estado de Puerto Rico, sino que se trata de la necesidad económica (Rodríguez-Arroyo 2013: 92).

Los datos de censo del año 2010 muestran que, a pesar del contacto directo con los Estados Unidos, y todas las políticas lingüísticas implementadas en Puerto Rico desde 1898, sólo 15% de los puertorriqueños opinan que dominan inglés por completo (*Idem*: 94), lo que significa que la mayoría de los puertorriqueños no se consideran bilingües y el español sigue siendo el idioma dominante en la isla. Por lo tanto, se puede concluir que no se puede hablar de un proceso de cambio idiomático en Puerto Rico, donde la lengua materna de un grupo está abandonada en favor de la otra lengua más dominante, que a menudo es el resultado del contacto de lenguas, sobre que se habla con más detalle en el siguiente capítulo. Sin embargo, los fenómenos relacionados con el contacto de lenguas, tales como el cambio de código, en el que se enfoque el presente estudio, pueden ser fácilmente demostrados en la habla de los puertorriqueños.

2. Contacto de lenguas

Contacto de lenguas es algo que ha existido desde los inicios de la formación de las diferentes lenguas y no es posible imaginar la evolución de cualquiera lengua sin este fenómeno. Por lo tanto, en el mundo de hoy, es casi imposible encontrar un rincón donde no existiera algún tipo de contacto entre diferentes lenguas. Además de las razones típicas del contacto de lenguas, como geografía o política, este fenómeno se ha aumentado notablemente con las últimas décadas, debido a la globalización y el triunfo de Internet. Todos los cambios y desarrollos de las sociedades se manifiestan también en las lenguas, como son sistemas flexibles y versátiles. En esta parte del trabajo vamos a presentar el término bilingüismo, dar un breve resumen sobre su esencia psicológica y también hablar sobre el bilingüismo en el contexto de Puerto Rico y sobre su parte en la formación de la identidad.

2.1 Bilingüismo y su fondo psicológico

Contacto de lenguas conduce inevitablemente a bilingüismo, que es un término cuya definición siempre ha causado mucha polémica. Por ejemplo, ha sido descrito por Carol Myers-Scotton como el uso de dos lenguas o la competencia en más de una lengua suficiente como para mantener una conversación informal (Myers-Scotton 2006: 44). Al hablar del bilingüismo individual, se puede encontrar varias definiciones. Según Leonard Bloomfield, una persona es bilingüe cuando domina todas las lenguas a nivel de un hablante nativo. En el otro extremo se posiciona John Macnamara, que opina que se puede considerar a un hablante un bilingüe si tiene algunas habilidades de la segunda lengua en una de las cuatro modalidades (hablar, escuchar, leer, escribir), además de dominio de su lengua materna. (Bloomfield 1933: 56, Macnamara 1969, tomado de Appel, Muysken 2006: 2) Más común es la definición de Uriel Weinreich, según quien la práctica de usar dos idiomas alternativamente es llamada bilingüismo y las personas que lo hacen bilingües. (Weinreich 1953: 5, tomado de *Idem*: 3) Entonces, alguien que usa regularmente dos

o más idiomas en alternancia es un bilingüe. Dentro de esta definición los hablantes pueden todavía tener varias habilidades lingüísticas, pero es importante no imponer normas para los bilingües que van mucho más allá de las normas para los monolingües. La mayoría de los bilingües hablan con completa fluidez solamente su lengua materna y si hablan varias segundas lenguas, no las dominan igualmente bien, porque suelen no tener contacto constante con ellas y no las usan en todo tipo de situaciones lingüísticas. Esto refiere especialmente a los hablantes de una segunda lengua que ha sido adquirida después de los 12 años de edad (Myers-Scotton 2006: 37).

En general, se puede distinguir dos tipos del bilingüismo: bilingüismo individual y bilingüismo social. El último se produce cuando en una sociedad se habla dos o más idiomas y está estudiado por sociolingüística y lingüística antropológica. En este sentido, casi todas las sociedades son bilingües, pero pueden diferir en relación con el grado o forma del bilingüismo. El bilingüismo individual, es decir la capacidad de un individuo para procesar dos sistemas lingüísticos diferentes, pertenece a los ámbitos de lingüística aplicada, psicolingüística y neurolingüística. Estas disciplinas generalmente pretenden buscar respuestas a las siguientes preguntas relacionadas con el bilingüismo: cómo están internalizadas las dos o más lenguas de un bilingüe, si están ubicadas en diferentes áreas del cerebro y si los bilingües tienen dos diferentes léxicos mentales o un conjunto único del léxico mental. (Appel, Muysken 2006: 73)

Para introducir brevemente los conocimientos generales sobre el fondo psicológico del bilingüismo, se puede destacar los estudios de los pacientes con afasia, que es *“la pérdida o trastorno de la capacidad del habla debida a una lesión en las áreas del lenguaje de la corteza cerebral”* (Real Academia Española 2015). Los amplios datos de los estudios proporcionados por Paradis (1977) han revelado que en la mayoría de los casos, los pacientes han mostrado un patrón sinérgico de la recuperación, es decir, que la persona bilingüe recupera las dos lenguas al mismo tiempo. Basándose en estos resultados se ha concluido que diferentes lenguas deben estar localizadas en la misma área del cerebro. Existen teorías más específicas también. Por ejemplo Paradis ha propuesto una hipótesis que las lenguas están guardadas en un sistema extendido, donde tienen lugar los procesos neurales, pero los elementos concretos

de cada lengua forman un subsistema dentro del sistema más grande. Por lo tanto, si suponer que existe este sistema general para los procesos neurales, el cerebro bilingüe no debe hacer un esfuerzo adicional en comparación con el cerebro monolingüe. (Appel, Muysken 2006: 75)

En cuanto a la cuestión sobre el léxico mental, que es un vocabulario interno del cerebro que lleva toda la información posible sobre cada palabra, asimismo existen varias opiniones, pero domina la opinión de un sistema semántica unida. Como concluyen Ehri y Ryan en su estudio: *“lexical items from different languages are closely and automatically connected in semantic memory and the bilingual cannot turn off his inactive language”* (Ehri, Ryan 1980: 299, tomado de Appel, Muysken 2006: 79). También se ha estudiado en este contexto el cambio de código. Por ejemplo, Chan estudió la velocidad con que los bilingües leen textos escritos en solamente una lengua en comparación con los textos escritos en dos lenguas dominadas por el bilingüe, donde aparece una cantidad notable de cambio de código. Los resultados mostraron que no existe ninguna diferencia de la velocidad y que por lo tanto, los hablantes bilingües no usan mecanismos especiales en comparación con los monolingües para procesar la lengua que leen o escuchan (*Idem*: 80). Por lo tanto, parece que no se puede resaltar argumentos completamente seguros para decir que existieran diferencias entre el cerebro de los bilingües y monolingües y que los bilingües deben hacer un esfuerzo especial al elegir una lengua para la comunicación.

2.2 La relación del bilingüismo con la identidad en Puerto Rico

Como hemos explicado en el capítulo anterior, los puertorriqueños hoy son un pueblo que vive en dos mundos al mismo tiempo: en el mundo de las tradiciones coloniales españoles y en el mundo de la sociedad industrial moderna de los Estados Unidos. No quieren renunciar el legado de los españoles y no pueden escapar la nueva influencia. Según Rose Nash, el ejemplo del dilema lingüística de Puerto Rico es un pueblo que se siente incompetente con su español, incomodo con su inglés y

culpable por su *spanGLISH* culturalmente inaceptable (Nash 1970: 10). Al parecer, tal situación sigue vigente también hoy en día.

La incorporación significativa de la cultura y el estilo de la vida americano a la sociedad puertorriqueña tiene su reflejo en la lengua hablada en la isla. En adición al uso notable del inglés como lengua vernácula, se ha caracterizado la lengua de la isla también por la influencia creciente del inglés a los dialectos locales, especialmente en las áreas urbanas. Como el español de Puerto Rico está fuertemente relacionado con las cuestiones políticas de la independencia y el “estadolibrismo”, es difícil determinar hasta qué punto llega la influencia lingüística. Desde la perspectiva de los lingüistas no puertorriqueños el español de la isla ha sido considerado en el proceso de deterioro por causa del ataque constante del inglés y las voces más pesimistas incluso han declarado que la lengua de Puerto Rico está en vías de extinción. En el otro extremo se ubican los lingüistas nativos de Puerto Rico, que en general, han tenido una opinión contraria y han estimado que, aparte de los cambios en el vocabulario, el español de Puerto Rico queda relativamente libre de las influencias del inglés, en comparación con muchos otros dialectos del español en la América Latina. (Lipski 1975: 1)

El uso de la lengua de los hablantes puede ser interpretado como parte de un conjunto de estrategias a través de los cuales los hablantes se asocian con grupos sociales y se distinguen de los demás, construyendo así identidades sociales (Perez Casas 2008: 14). Se ha producido numerosos estudios y trabajos teóricos sobre la relación de la identidad y el cambio de código en el campo de lingüística sociocultural. No obstante, estas teorías explican generalmente el comportamiento de los hablantes en las culturas y sociedades particulares y no se las puede acreditar como algo con potencial de práctica universal (Nilep 2006: 12).

Según Marisol Pérez Casas (2008: 16), en cuanto a los puertorriqueños, la inclusión del inglés a sus conversaciones diarias, significa que las palabras o frases inglesas en su habla, o sea, el cambio de código o el uso de los préstamos, se convierten en algo que les identifica como miembros de un grupo y que ha llegado a formar parte de su identidad. Para muchos puertorriqueños el cambio de código es su forma natural de

hablar con sus amigos o su familia y la eliminación del inglés de su habla, implicaría la eliminación de una parte integral de lo que son y cómo se expresan. Asimismo, el cambio de código, y el grado de su uso, puede señalar la pertenencia a algún grupo social más específico: los hablantes de las regiones urbanas, educados y en general pertenecientes a la clase social media o alta, suelen usar más el cambio de código. (Perez Casas 2008: 22)

En este contexto es oportuno hablar del término de Carol Myers-Scotton “elite closure”, que significa un fenómeno estratégico en las lenguas y especialmente en las sociedades bilingües con que la así llamada elite se aleja a si misma de los otros grupos sociales y limita el acceso de los grupos menos elites a los contenidos de sus enunciados. Este fenómeno existe en todas partes y no implica necesariamente el uso de diferentes lenguas, asimismo se puede hablar de la aplicación de diferentes temas o estilos en el habla, pero es especialmente relevante en cuanto al cambio de código, cuando está usado por los bilingües para expresar y mantener el poder social que les pertenece (Pütz, Fishman *et al.* 2006: 74). Según Myers-Scotton, esta elite tiene típicamente un nivel alto de la educación y domina la lengua prestigiosa en la sociedad y cuando su habla contiene el cambio de código a la lengua más prestigiosa, se manifiesta su posición social y ocurre la subversión del igualitarismo (Myers-Scotton 1990, 1993, tomado de *Ibid*: 74). En ciertas circunstancias es probable que el cambio de código en Puerto Rico esté motivado precisamente por este fenómeno de “elite closure”.

Los estudios sobre el tema muestran que la mayoría de los puertorriqueños reconocen el valor del dominio del inglés, como es un idioma internacional, pero solamente las clases más altas considerenlo indispensable para su avance en la vida profesional (Perez Casas 2008: 24). La creencia que el inglés determina en gran medida las oportunidades educativas y laborales de la persona, está apoyada también por los censos que han mostrado que existe una alta correlación entre las habilidades lingüísticas del inglés y los ingresos (*Idem*: 34). Asimismo existen creencias según que el aprendizaje y el uso de inglés puede, en algún nivel, poner en peligro no solo la posición del español de Puerto Rico, sino la noción de la nacionalidad (*Idem*: 45). Por lo tanto, parece que no existe una visión unánime en la

sociedad sobre la relación de las dos lenguas oficiales de Puerto Rico, sino están representadas actitudes contrapuestas hacia el aprendizaje y el uso del inglés que a su vez es el índice de la multitud de las identidades en la isla.

No obstante, se ha opinado que cada nueva generación de los puertorriqueños está más familiarizada con la cultura americana y que son los niños y jóvenes de hoy en día los que están mucho más expuestos a las influencias. Puesto que la globalización, el desarrollo tecnológico y la disponibilidad de la media americana son bastante recientes, es muy probable que las generaciones siguientes se identifiquen mucho más con la cultura de los Estados Unidos y que el bilingüismo va extendiéndose poco a poco a todas las clases sociales. (Perez Casas 2008: 149)

Sin embargo, es relevante mencionar asimismo las opiniones según que en el mundo actual no es muy adecuado hacer divisiones categóricas de la sociedad y de las identidades que abarca. Estas opiniones acuerdan con las tendencias en las ciencias sociales y lingüística sociocultural y están alejándose de las concepciones esencialistas de la identidad y están más cerca de un enfoque constructivista. Según estas ideas existe en los contextos bilingües o multilingües un gran potencial de la creación de las identidades que no son unificadas y estáticas, sino fragmentadas y fracturadas, y construidas de forma dinámica. Eso quiere decir que las identidades son siempre en el proceso de cambio y transformación y que los hablantes no tienen siempre en mente los mismos significados sociales, cuando eligen la lengua de la comunicación y que, por consiguiente, sus identidades no son tan fijas. (*Idem*: 80)

Para concluir el presente capítulo se puede decir que el contexto histórico de Puerto Rico ha creado una situación asimétrica del contacto de lenguas que a su vez ha resultado en bilingüismo que puede provocar un desequilibrio funcional entre el español y el inglés en la isla. Esta situación compleja donde las identidades y el uso de la lengua están muy fuertemente relacionadas, presenta asimismo implicaciones en la producción del cambio de código, el fenómeno al que va dedicado el capítulo siguiente.

3. Cambio de código

El objetivo de este capítulo, que se puede considerar como núcleo de la parte del marco teórico, es tratar de presentar los rasgos más importantes del fenómeno del cambio de código y asimismo introducir los nombres de los investigadores prominentes, cuya contribución al estudio del cambio de código es visto como fundamental. Igualmente, destacamos los tipos principales del fenómeno, explicaremos la distinción problemática entre el cambio de código y el préstamo y asimismo señalamos las especialidades sintácticas del cambio de código.

Para empezar, es imprescindible explicar qué exactamente entendemos al hablar del cambio de código. Una de las primeras definiciones del cambio de código tiene que ver con la ya mencionada definición del bilingüismo de Uriel Weinreich que también se aplica para el cambio de código: *“the practice of alternately using two languages”* (Baetens Beardsmore 1986: 2). A lo largo de la evolución de las teorías del cambio de código muchos investigadores han complementado esta definición según sus estudios. Celso Alvarez-Cáccamo (1998: 29) describe la evolución del término así: *“From its origins in the physical sciences until its current circulation in political antropology, the notion of code-switching has experienced the characteristic multiplication, fragmentation and metamorphosis that a conceptually rich term is prone to experience.”*

En el presente trabajo partimos de la definición de Myers-Scotton según que el cambio de código es *“the use of two language varieties in the same conversation”* (Myers-Scotton 2006: 161), o más detalladamente, un acto de lengua que se produce en el mismo turno conversacional o en los consecutivos e incluye morfemas de dos o más variedades lingüísticas (Myers-Scotton 1998: 13).

Los criterios esenciales para describir el cambio de código que más desacuerdo causan son la longitud de la frase alternada o la cantidad y la densidad de los elementos en la otra lengua, si el cambio es de tipo individual o algo más común y si conlleva significado social. Tampoco hay acuerdo sobre la distinción entre el uso de

los términos el cambio de código, la alternancia de código o la mezcla de código y muchos de los investigadores usan estos términos como sinónimos. Generalmente la alternancia de código es más bien un término general, pero Nilep (2010) ha explicado que la alternancia se refiere más a la forma lingüística, mientras que el cambio de código se refiere a la contextualización de la comunicación. En cuanto a la distinción entre el cambio y la mezcla de código, hay que resaltar que en este trabajo se refiere a la mezcla de código en el contexto del cambio intraoracional como veremos en detalle más adelante.

Para mucho tiempo el cambio de código era considerado como una señal de la deficiencia de los conocimientos lingüísticos de los hablantes bilingües. Con el tiempo esta noción ha perdido su validez y los lingüistas de hoy en día consideran que el cambio de código demanda un dominio alto de las dos lenguas entre cuales ocurre el fenómeno y siguen buscando respuestas acerca de los mecanismos subyacentes de este proceso.

3.1 Trabajos y teorías más importantes sobre el cambio de código

El fenómeno del cambio de código fue mencionado por primera vez por Max Braun en el año 1937, quien observó que los lexemas prestados descaderaron el cambio de la lengua entre el ruso y alemán (Devic 2008: 8). El interés hacia el cambio de código creció notablemente en los años 1970 y desde entonces, ha sido estudiado más minuciosamente. Se puede dividir los estudios hechos en este ámbito a tres diferentes categorías: los estudios sociolingüísticos que pretenden explicar el porqué los hablantes usan cambio de código, los estudios psicolingüísticos que enfocan en los aspectos de la lengua que posibilitan la ocurrencia del fenómeno y los estudios lingüísticos que intentan responder a la pregunta cómo se sabe diferenciar el uso del cambio de código del uso del préstamo. Como la cantidad de los estudios y teorías sobre el fenómeno del cambio de código es impresionante y no es el enfoque principal de presente trabajo hacer un resumen exhaustivo de estos estudios, vamos a resaltar solamente los nombres y teorías más influyentes.

Conviene empezar con el trabajo pionero de Weinreich, *Languages in Contact* (1953) con que comienza el estudio sistemático del contacto de lenguas y donde está identificada la necesidad de incluir los aspectos sociales y psicológicos en estudio del bilingüismo (Devic 2008: 9). También, cabe destacar la opinión de Weinreich sobre un bilingüe ideal: *"The ideal bilingual switches from one language to the other according to appropriate changes in the speech situation (interlocutors, topics, etc), but not in an unchanged speech situation, and certainly not within a single sentence."* (Weinreich 1953: 73)

Los lingüistas quizás más destacados de los años 1970 y 1980, que estudiaron el cambio de código, fueron Peter Auer y John Gumperz. La contribución más positiva de John Gumperz fue que persuadió a muchos investigadores involucrados con el marco sociopragmático del cambio de código que el fenómeno del cambio de código es un ejemplo de dominio experto de la lengua. Gumperz asimismo dividió el cambio de código en situacional y metafórico. El cambio de código situacional se refiere a factores externos, como contexto situacional, mientras que el metafórico se refiere al ambiente cultural. Cuando cambian las situaciones en las que los hablantes se encuentran, por ejemplo la escuela versus hogar, cambia asimismo el código. El cambio de código metafórico se refiere al cambio del tema que conlleva asimismo el cambio de la lengua utilizada. El cambio del tema no siempre requiere un cambio de la lengua, es solamente usado cuando se quiere agregar un significado distinto a lo que se expresa, o sea, codificar un valor adicional a su discurso. (Lončarić 2014: 7)

La observación detallada del discurso que tiene como objetivo entender la forma de cómo funciona la lengua en cognición e interacción cotidiana es llamada análisis de la conversación. Una serie de estudios en lingüística interaccional y funcional, y asimismo en antropología lingüística, describen el lugar del cambio de código en la comunicación y también cómo las formas del cambio añaden un conocimiento contextual más amplio al discurso concreto. El estudio posterior de Auer, *Bilingual Conversation*, publicado en el año 1984, fue uno de los estudios pioneros del cambio de código en la comunicación. En esta publicación Auer argumenta que no se puede hablar de una situación preexistente cultural que determina la elección de la lengua, sino que esta situación está creada dinámicamente durante la interacción y cada

frase del hablante defina la situación que se está desarrollando. Auer no encontró en su análisis una correlación significativa entre el tema y la elección de la lengua usada y sugiere que el cambio de código no tiene una calidad semántica, que no está derivada de los significados disponibles de los idiomas y que está incrustada en el desarrollo secuencial de la conversación. También notó la preferencia de los hablantes de mantener la lengua del turno anterior y que el uso del cambio de código se relaciona con el deseo de marcar contraste. (Nilep 2006: 14)

Como siempre, se puede encontrar también opiniones contrarias sobre el análisis de la conversación y los resultados obtenidos usando esta estrategia. Stround (1998: 322, tomado de *Idem*: 15) opina que no se puede ignorar información cultural no visible dentro del discurso porque de esta manera es fácil perder elementos importantes de la función y el significado. Explica que el cambio de código en las conversaciones es tan fuertemente implicado en la vida social que no puede estar visto aparte de la comprensión de los fenómenos sociales. Idealmente, el enfoque óptimo para entender el fenómeno del cambio de código debería incluir la observación etnográfica con análisis del discurso detallado. (*Ibid*)

Otra persona cuya aportación a los estudios sobre el cambio de código es imposible subestimar, es Shana Poplack que es sobre todo conocida por su trabajo "Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL" (1980) sobre los bilingües puertorriqueños de Nueva York y el cambio de código entre el español e el inglés. Es considerada como una gran defensora del cambio de código como un símbolo de competencia lingüística y su trabajo sobre la teoría de la sintaxis generativa y de la presentación de una tipología del cambio código como pionero. Vamos a introducir algunas de sus teorías más detalladamente en los capítulos siguientes del presente trabajo.

En su libro *Social motivations for codeswitching. Evidence from Africa* (1993) Carol Myers-Scotton describió su modelo de marcidez. Según la teoría de Myers-Scotton, cada idioma en una comunidad multilingüe está asociada con determinados roles sociales que ella llama derechos y obligaciones (*Idem*: 11). Al hablar un idioma en particular, el hablante indica su comprensión de la situación actual y su papel

relevante en el contexto. Al usar más de una idioma, los hablantes pueden iniciar la negociación sobre el papel de una lengua y su relevancia social. Myers-Scotton supone que los hablantes deben compartir, al menos en cierta manera, una comprensión similar de los significados de cada código disponible. Si tales normas no existieran, los hablantes no tendrían ninguna base para entender el significado de cada código en concreto. Entre los modelos de las motivaciones del cambio de código, el modelo de marcidez es probablemente el más influyente y desarrollado. (Nilep 2006: 12)

Como vamos a explicar con más detalle en adelante, estructuralmente el cambio de código se puede dividir en interoracional e intraoracional. Con el cambio intraoracional, las restricciones gramaticales afectan directamente al comportamiento de dos o más idiomas participantes. Otro trabajo destacable de Myers-Scotton es el Modelo Marco de la lengua Matriz (Matrix Language Framework) cuyo propósito era explicar el cambio de código intraoracional. (Namba 2005: 2)

Cuando se produce el cambio de código intraoracional, la distribución de las dos lenguas es asimétrica. El Modelo Marco de la lengua Matriz se basa en la diferenciación entre la lengua matriz (LM) y la lengua incrustada (LI): la lengua más dominante es la lengua matriz y la otra es la lengua incrustada. LM puede ser definida como el idioma principal del hablante, que proporciona el marco morfosintáctico y gramatical del discurso, contribuye más material lingüístico a todo el discurso y que también es la lengua más esperada y no está marcada. La lengua con la mayor cantidad de morfemas en una interacción conteniendo el cambio de código, es la lengua matriz. Luego los elementos de la lengua incrustada están insertados dentro del marco morfosintáctico de la lengua matriz. También se divide los morfemas en morfemas de sistema y morfemas de contenido. (Bergman 2009: 12) Los morfemas de contenido, como por ejemplo los nombres y los verbos, pueden proceder tanto de la LI como de la LM; pero los funcionales, como flexiones y artículos, siempre provienen de la LM. Como se puede ver, el papel desempeñado por la LI es mucho más limitado (Ribeiro do Amara 2008: 235). También, según Myers-Scotton existe la hipótesis de bloque (blocking hypothesis) en las constituyentes de las dos lenguas

que impide cualquier morfema de contenido de la lengua incrustada que no concorde con la lengua matriz.

En general estos enfoques, el método interaccional de Gumpers, el enfoque socio-cultural de Myers-Scotton y el de analítico conversacional de Auer, están considerados como los más influyentes en el campo de la investigación del cambio de código. La meta de muchos de los trabajos más recientes que se han partido de estos enfoques, ha sido el análisis de cambio de código según un marco más grande desde cual sus funciones sociales podrían ser derivadas, no solamente en la escala más general, sino asimismo en el nivel individual.

3.2 La diferenciación entre el cambio de código y el préstamo

En el contexto del presente trabajo es imprescindible hablar también sobre el préstamo, que es un proceso lingüístico que presenta características similares con el cambio de código. Incluso se han opinado que el fenómeno de préstamo y el cambio de código son expresiones del mismo proceso (Devic 2008: 7). En cuanto la definición del término préstamo, existen opiniones opuestas. En primer lugar, se han definido los préstamos como la integración de palabras o frases de una lengua al sistema gramatical de la otra y su adaptación a la fonología, morfología y sintaxis de la lengua receptora. Sin embargo, muchos de los investigadores refieren a los casos cuando los préstamos no siguen la integración a la lengua, como es por ejemplo con la palabra francesa *rendez-vous* que está usada en inglés sin adaptación gramatical. (Bergman 2009: 10) De todas formas, el término préstamo puede parecer algo desorientador, como da a entender que su significado puede ser algo temporal, cuando realmente es el caso contrario.

Los préstamos están divididos en dos grupos: a préstamos culturales y a préstamos núcleos. Los préstamos culturales están relacionados con la aparición de objetos, ideas o conceptos nuevos, hoy en día especialmente tecnológicos, cuando las lenguas también tienen que progresarse y servir su propósito de apoyar el hablante en el proceso de expresión. Dado que estas nuevas expresiones no existen en la lengua

receptora y es difícil encontrar un equivalente adecuado, aparecen los préstamos léxicos en la lengua y cultura receptora. Los préstamos culturales llenan los vacíos en las lenguas receptoras y se establecen en los vocabularios de los hablantes mono- y bilingües de la sociedad. (Lončarić 2014: 10) Por otro lado, los préstamos núcleos a menudo tienen una palabra equivalente en la lengua receptora y tienen al principio una función similar al cambio de código, lo que hace especialmente difícil la distinción entre los dos fenómenos. Poplack también establece una distinción analógica haciendo una división entre los préstamos temporales y los préstamos establecidos. (Bergman 2009: 10)

Además de la discusión alrededor de la definición de los préstamos, existen varias opiniones sobre cómo establecer una frontera entre el préstamo y el cambio de código. En el caso de que la parte de la frase donde aparece el uso de la otra lengua no se limita simplemente a una única palabra, se puede identificar en la mayoría de los casos el fenómeno del cambio de código. El problema aparece al intentar categorizar un elemento único. Una de las diferencias principales entre el préstamo y el cambio de código es que el préstamo está integrado a la lengua, pero el cambio de código existe solamente en el habla de los bilingües (Bergman 2009: 5). Lo mismo se puede concluir usando la distinción de Ferdinand de Saussure, según quien, en términos abstractos, el uso del préstamo involucra la integración de las dos lenguas en el nivel del *langue* y el cambio de código la integración en el nivel de *parole* (Appel, Muysken 2006: 121).

Existen varios métodos elaborados para distinguir los dos fenómenos, entre ellos se destacan los de Poplack y de Myers-Scotton que sin embargo tienen un enfoque diferente. Para Poplack, el cambio de código y el préstamo son fenómenos separados y su modelo basa en el nivel de la integración de las palabras. Si una palabra está integrada fonológica-, morfológica- y sintácticamente es considerada un préstamo. Sin embargo, es posible aplicar este modelo solamente para los préstamos establecidos, o sea, los préstamos culturales. Además, en su estudio del año 1980 con los bilingües puertorriqueños en Nueva York, que ya hemos mencionado, Poplack encontró que la integración de los elementos léxicos del inglés al español se realiza gradualmente y que son igualmente importantes los cuatro elementos: la frecuencia

del uso, desplazamiento de los sinónimos en español, la integración gramatical y la actitud y aceptabilidad del hablante hacia la otra lengua (Appel, Muysken 2006: 173).

Según Myers-Scotton, la base de distinción entre el préstamo y el cambio de código es la frecuencia de uso de la palabra en concreto y afirma que el préstamo es un fenómeno más frecuente. Las formas del cambio de código se convierten en préstamos después de gradualmente aumentar de frecuencia en el discurso, que es diferente de los préstamos culturales que son adoptados a la lengua mucho más rápido. Cuando los préstamos núcleos se han convertido en préstamos, casi siempre reemplazan a las palabras correspondientes en su discurso en la lengua matriz. A diferencia del cambio de código, los préstamos están guardados en la mente de los hablantes en el léxico mental. (Bergman 2009: 13)

Asimismo, es relevante hablar del trabajo de Grosjean (1982) cuya distinción entre los préstamos de habla y préstamos de lengua acomodaron las definiciones previas. Para Grosjean los préstamos de lengua son palabras o frases asimiladas, mientras que las que están adaptadas solamente de cierta manera, son préstamos de la habla y constituyen la parte integral del fenómeno del cambio de código. (Ene 2000: 46)

A pesar de los muchos criterios y propuestas con el propósito de hacer la distinción entre el préstamo y el cambio de código, hasta ahora no existe una manera clara para hacer la separación categórica entre los dos procesos. Según la opinión de Ribeiro de Amaral (2008: 68), es importante que los dos fenómenos siguen siendo explicados dentro de un marco teórico único, como son procesos relacionados entre sí.

3.3 Tipos del cambio de código

A continuación, veremos cómo se suele categorizar el cambio de código. Textualmente es posible distinguir tres diferentes tipos del cambio de código: cambios de etiqueta, cambio interoracional e intraoracional. El cambio intraoracional suele ser el más usado entre los bilingües con un conocimiento avanzado de los dos

idiomas mientras que los que usan el cambio etiqueta e interoracional suelen ser los que tienen un conocimiento menor de uno de los idiomas (Bergman 2009: 8).

La primera categoría son los cambios de etiqueta que son exclamaciones, muletillas, interjecciones, etiquetas, o una parte parentética que está escrita en otra lengua que el resto del texto. Las etiquetas funcionan como emblemas del carácter bilingüe en un texto monolingüe y por lo tanto Poplack llamó este tipo de cambio al cambio emblemático (Poplack 1980, tomado de Appel, Muysken 2006: 118). Poplack observó que su inserción al discurso no tiene consecuencias para el resto de la oración. Las etiquetas son elementos móviles, es decir, que pueden ser insertados en cualquiera parte de la frase sin temor de violar alguna regla gramatical. En su estudio de la tipología del cambio de código entre los puertorriqueños residentes de la Nueva York, Poplack categorizó el cambio de etiqueta como cambio no íntimo que está usado en la comunicación con las personas que no pertenecen al mismo grupo social. (Poplack 1980: 589) Desde el punto de vista sociolingüístico se puede suponer que los bilingües pueden recurrir al cambio emblemático cuando se sienten que la otra lengua sería más concisa y tendría retóricamente más éxito que la lengua principal del discurso. (Ene 2000: 50) Los ejemplos de cambio de etiqueta son por ejemplo: "Oh, shit! Se fastidió todo el mundo aquí"; "Él es de México y así los criaron a ellos, you know."

El siguiente tipo del cambio de código es el cambio intraoracional que ocurre, como ya dice el nombre, dentro de la frase y está llamado a veces mezcla de código. Poplack refiere al cambio intraoracional como al tipo más íntimo y más complejo, porque el elemento cambiado y los que le rodean, deben ajustarse a las reglas sintácticas de las dos lenguas que unen los elementos y los vinculan gramaticalmente. "Why make Carol sentarse atras pa'que everybody has to move pa'que se salga?"; He was sitting down en la cama, mirándonos peleando, y really, I don't remember si él nos separó or whatever, you know!. (Poplack 1980: 589)

De acuerdo con la división de Muysken en *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing* el cambio intraoracional, o sea, la mezcla se puede a su vez ser dividida en diferentes tipos que se basan en los elementos léxicos y rasgos gramaticales de

ambas lenguas que son usadas en la misma oración. Los tipos de mezcla representan fenómenos distintos porque funcionan de manera diferente y también están restringidos por diferentes condicionamientos estructurales (Ribeiro do Amaral 2008: 53). Primero, se habla de la inserción, cuando las unidades léxicas de una lengua están insertadas en la estructura de la otra: “Yo anduve *in a state of shock* por dos días”. La frase preposicional en inglés está insertada en la estructura del español. Muysken observa que este proceso del cambio de código es parecido a los préstamos, porque ocurre la inserción de un elemento extranjero a la estructura dominante. Existe una variación notable de qué elementos o tipos de frases pueden estar insertados entre diferentes lenguas. Por ejemplo, en algunas lenguas es posible insertar solamente frases adverbiales, en otras sobre todo sustantivos y en algunas, combinaciones de determinantes y sustantivos. Este enfoque está relacionado sobre todo con el modelo e investigación de Myers-Scotton. (Muysken 2000: 3, 5)

El segundo tipo del cambio intraoracional es el cambio entre estructuras de la lengua que se basa en la compatibilidad o la equivalencia de las lenguas involucradas en el punto determinado y está asociado también con el enfoque de Poplack. En esta perspectiva, la mezcla de código es parecida al cambio entre los turnos de habla o frases enteras, porque una lengua puede ser reemplazada por otra en la mitad de la oración: “Andale pues *and do come again*”. En este caso ocurre una alternancia verdadera que incluye tanto el léxico como la gramática de las dos lenguas y no se supone que la frase en la primera lengua esté incrustada en la otra o viceversa. (*Ibid*)

Por último, el tercer tipo del cambio intraoracional es la mezcla de tipo lexicalización congruente que subraya el estudio del cambio de estilo y la variación de dialecto. La mezcla de tipo lexicalización congruente ocurre cuando dos lenguas tienen una estructura gramatical similar que puede estar rellena con elementos de cualquiera de las dos lenguas (Ribeiro do Amaral 2008: 52). La mezcla de las dos lenguas puede ser interpretada como una combinación de diferentes tipos del cambio y significa que los elementos de las dos lenguas son insertados como componentes o simplemente como palabras a la estructura compartida. Desde este punto de vista la lexicalización congruente es parecida al cambio del estilo o registro y a la variación lingüística

monolingüe (Muysken 2000: 7). Por ejemplo: “Bueno, *in other words*, el *flight* que sale de Chicago *around three o'clock*.”

El tercer grupo más grande del cambio de código es el cambio interoracional que ocurre en nivel de la frase en un discurso entre diferentes lenguas, donde se produce el cambio después de la frase en la primera lengua a la segunda lengua. El cambio interoracional puede asimismo ocurrir entre los turnos de los hablantes bilingües y no requiere un muy alto dominio de las dos lenguas para poder ajustarse a las normas de las lenguas (Appel, Muysken 2006: 118).

Asimismo existen distinciones que se basan en el momento del aprendizaje de las lenguas. De modo que se ha relacionado el cambio de código intraoracional con los bilingües que han aprendido las lenguas en momentos y contextos diferentes (*coordinate bilinguals*) y el cambio interoracional con los que aprendieron las dos lenguas a la vez y en el mismo contexto (*compound bilinguals*). Sin embargo dominan las opiniones que sostienen que la mayoría de los bilingües usan ambos tipos del cambio de código. (Devic 2008: 6)

En cuanto a la comunicación mediada por ordenador, es relevante mencionar brevemente la categorización de Androutsopoulos (2011: 4) que ha diferenciado también dos tipos del cambio de código. En primer lugar, el cambio de código conversacional, que ocurre entre dos personas o un grupo más grande de interlocutores y por otra parte, el cambio de código no conversacional, cuando el cambio de código aparece en el texto de una sola persona. En el contexto del presente trabajo, hay que destacar que en Facebook aparecen los dos tipos de cambio de código definidos por Androutsopoulos.

También, señalamos aquí que el cambio de código puede estar dividido según las funciones que tiene. Vamos a explicar con más detalle este aspecto del fenómeno en la parte del análisis del presente trabajo.

3.4 Restricciones del cambio de código

En contraste con la categorización de los diferentes tipos del cambio de código que han sido establecidos bastante fácilmente, los lingüistas consideran como uno de los problemas más grandes relacionados con el cambio de código la identificación del porqué el cambio ocurre en un cierto punto de la frase. Una parte considerable de los estudios sobre el cambio de código tiene el enfoque precisamente en las características sintácticas del cambio de código que pretenden responder a las preguntas: dónde en la frase ocurre el cambio de código y cuándo es posible usarlo, o sea, cuáles son las restricciones del cambio de código.

Basándose en los estudios de Gumperz y Hernández-Chavez se puede hacer generalizaciones sobre los contextos gramaticales donde el cambio de código es posible:

- Entre núcleo nominal y cláusula relativa: *Those Friends are Friends from Mexico* que tienen chamaquitos (que tienen niños pequeños). Pero no está permitido el cambio así: ...*que *have* chamaquitos.
- Entre el sujeto y predicado en una construcción copulativa: *My uncle Sam* es el más agabachado (es lo más americanizado). (Appel, Muysken 2006: 122)

En su estudio, Timm (1975) propuso las siguientes restricciones del cambio de código:

- Los pronombres del sujeto y objeto deben estar en la misma lengua como el verbo principal, entonces no están posibles frases como: yo *went*; mira *him*.
- El verbo principal y el verbo auxiliar deben estar en la misma lengua, por lo tanto está restringido el cambio siguiente: **They want a* venir; Ha *seen*.

Asimismo se puede resaltar la restricción de Lipski (2004) que el cambio de código está restringido entre una palabra interrogativa desplazada a la posición inicial y el resto de la oración, como en las frases: *Cuándo *will you come?*; **When* vas a hacerlo? (Ribeiro do Amaral 2008: 222)

Otra restricción es la restricción del morfema libre (*the free morpheme constraint*) de Poplack, según que no es posible un cambio de código entre un morfema libre y una forma léxica. Esta restricción es aplicable en todos los niveles lingüísticos, excepto el fonológico. El ejemplo *eat-iendo* muestra que este cambio de código es gramaticalmente incorrecto, porque *-iendo* no es un morfema libre y dentro de una palabra no se puede cambiar el código. Esta restricción se aplica asimismo a las expresiones idiomáticas o frases hechas porque se comportan como morfemas ligados y deben ser usados solamente de manera monolingüe en una lengua. (Poplack 1980: 586) Este tipo de uso solamente puede aparecer bajo la forma de los préstamos léxicos, como morfemas que ya están adaptados en la lengua receptora.

También existen restricciones universales, en adición a las gramaticales. Las restricciones universales están divididas en dos: a las lineales y a las restricciones de dependencia. La de linealidad afirma que el cambio de una lengua a otra es solamente posible si el orden lineal de la frase está conservada en las dos lenguas. Como afirmó Poplack: "*Code-switches will tend to occur at points in discourse where juxtaposition of Lj and Lz elements does not violate a syntactic rule of either language.*" (Idem: 588)

En el ejemplo de Poplack - *I told him that so that he would bring it fast* - (Yo) le dije eso pa' que (el) la trajera rápido - el cambio de código puede ocurrir solamente entre las pares *that* -eso; *so* - pa'; *that* - que; *fast* - rápido, porque el lugar de estas palabras en la frase es el mismo en las dos lenguas.

La idea de la restricción de dependencia es que el cambio no está permitido entre dos elementos si están dependientes de otros elementos de la frase. Eso significa que si el constituyente X domina Y, los dos constituyentes deben pertenecer a la misma lengua: *to wait for somebody*, donde el verbo *wait* domina sobre la preposición *for* y no se puede cambiar de lengua. Esta restricción también dice que los elementos "libres" como los cambios de etiqueta, exclamaciones, interjecciones y los adverbios pueden ser cambiados fácilmente. (Appel, Muysken 2006: 124). No obstante, se puede ver que el cambio de código sucede a menudo entre los elementos que dependen del uno del otro. Varios investigadores han intentado explicar este

fenómeno con la presencia de algún elemento neutralizador, como por ejemplo un determinante: veo los *horses*. (Ribeiro do Amaral 2008: 228)

Sobre otro tipo de neutralidad se hablan Crama y Van Gelderen, que demuestran que las lenguas parecidas pueden llegar a neutralidad a través de una palabra que es fonéticamente similar a las dos lenguas. Este elemento neutro que tiene un equivalente en ambas lenguas de un bilingüe, puede favorecer el uso del cambio de código. Como ejemplo se destaca el neerlandés y el inglés: Weet je *what (wat) she is doing?* (¿Sabes lo que está haciendo?)

No obstante, al mismo tiempo existen opiniones como la de Thomason quien afirma que no se puede hablar de las restricciones absolutas para las interferencias y que en realidad todos los tipos de interferencia son posibles. (Thomason 2001: 131, tomado de Ribeiro do Amaral 2008: 217). También Ribeiro do Amaral (*Idem*: 245) opina que „estas teorías poco dinámicas, que intentan predecir los puntos en los que pueden o no aparecer los intercambios de lenguas, son poco efectivas, pues los hablantes las incumplen con suma frecuencia.“. Concluye que es difícil encontrar una teoría general sobre las restricciones de cambio de código que tendría en cuenta todas las particularidades de cada sociedad bilingüe.

La identificación de diversas restricciones ha inspirado una gran cantidad de estudios sobre la sintaxis, la morfología y la fonología que han producido varios modelos estructurales y apoyado la teoría gramatical. No obstante, este enfoque estructural no puede responder a la pregunta básica de porqué ocurre el cambio de código y que función y significado tiene. Como dice Auer: “*Grammatical restrictions on codeswitching are but necessary conditions*”, es decir, no son suficientes para describir el razón o el efecto de cada cambio de código en concreto. (Auer 1984, tomado de Nilep 2006: 2).

4. Comunicación mediada por ordenador

El término “comunicación mediada por ordenador” ha existido desde la creación de la primera computadora digital durante la Segunda Guerra Mundial y desde entonces ha cambiado su significado con los primeros correos electrónicos registrados en los sesenta. Hoy en día el campo de la comunicación mediada por ordenador (CMO) puede significar cualquier forma de comunicación que implica el uso de la tecnología, pero en lo que se refiere a la lingüística, se puede definir el término como la comunicación que sucede entre dos o más personas a través de los ordenadores e Internet. Con los últimos años, la integración de diferentes formatos de multimedia, como la combinación del texto con imágenes o incluso con vídeo y audio, ha enriquecido las posibilidades que ofrece la comunicación mediada por ordenador. (Denby 2010: 6) Es importante tener en cuenta que actualmente el concepto de la comunicación mediada por ordenador no se limita solamente al uso de los ordenadores mismos, también se utiliza los teléfonos inteligentes y las tabletas para conectarse a Internet. Internet y las posibilidades de su uso es un sistema complejo que proporciona varios modos de comunicación que siguen desarrollándose junto con los cambios tecnológicos y sociales en el mundo.

4.1 Las características de CMO y su categorización

CMO aparece en dos diferentes marcos o modos de transmisión. La comunicación cuasi-síncrona incluye todo tipo de chat en línea, donde el destinatario está presente para leer el mensaje instantáneamente después de que el autor lo ha mandado o publicado. (La comunicación síncrona sería cuando el destinatario puede también ver en vivo el proceso de escribir). En contraste, la comunicación asincrónica se refiere a los servicios como el correo electrónico o por ejemplo foros de discusión donde no se requiere la presencia del autor y el destinatario al mismo tiempo. Esto permite que el intervalo de tiempo entre el momento que el autor escribe el mensaje y el

momento en el que sea leído por el destinatario pueda ser bastante largo. (Devic 2008: 30)

Asimismo, en el ámbito de CMO es importante hablar del público al que el mensaje está dirigido, porque en muchos de los casos el público puede incluir un número bastante alto de personas, como ocurre con Facebook. Todos los actos de la comunicación públicos en CMO incluyen, además de la presencia del público al cual el texto está dirigido, también la presencia de los así llamados *overhearers* (Hutchby 2006: 14), es decir el público pasivo, que influye el uso y el estilo de la lengua del hablante. Por ejemplo, si un usuario de Facebook hace una actualización de estado sobre alguna clase en la universidad, se puede presumir que muchos de sus amigos que no están relacionados con sus estudios, están en situación de *overhearers*.

CMO ha sido frecuentemente criticada por empeorar la calidad de la comunicación humana, convirtiendo nuestra sociedad antisocial. Incluso las voces tan acreditadas como la de Noam Chomsky, que es uno de los lingüistas e intelectuales más dotados de nuestro tiempo, ha opinado que la comunicación mediada por ordenador y algunas otras nuevas formas de comunicación son muy superficiales: *“Text messaging, Twitter, that sort of thing [...] is extremely rapid, very shallow communication. /.../ I think it erodes normal human relations. It makes them more superficial, shallow, evanescent.”* (Jetton 2011). Ejemplos que confirman esta opinión se manifiestan diariamente en todas partes: no es nada extraño que un grupo de jóvenes estén sentados en un silencio absoluto, absortos en algo en las pantallas de sus móviles, sin ninguna comunicación verbal entre ellos. Sin embargo, existen también defensores de la comunicación mediada por ordenador que suponen que este modo de comunicación no cultiva antisocialidad, porque en su esencia es simplemente muy semejante a la comunicación verbal cara a cara y no perjudica otras habilidades lingüísticas más complejas del hablante. (Lončarić 2014: 13)

Sin embargo, los críticos han asociado la exposición de los jóvenes a las formas innovadoras de la lengua en Internet con la posibilidad de degeneración de su capacidad lingüística (*Idem*: 7). En general, en el lenguaje de Internet no se suele prestar mucha atención a los detalles de ortografía, puntuación o vocabulario,

tampoco es muy común usar oraciones con construcciones complicadas, es decir, el enfoque es hacia la simplificación del discurso.

Regresando otra vez al tema sobre dónde exactamente se posiciona CMO en la oposición de lengua escrita versus lengua oral y si de verdad es más parecida a la lengua oral, hay que destacar que se ha observado una transferencia directa de ciertas características del discurso oral al discurso escrito en los correos electrónicos, chats, u otras publicaciones. Ejemplos de esto son el vocabulario coloquial, construcciones de frase semejantes al habla, el uso de las partículas discursivas, la reproducción gráfica de la fonología no estándar. Asimismo, existen varias técnicas gráficas que se usan para compensar algunos componentes de la comunicación como los gestos, expresiones faciales o el tono de la voz. Entre ellos se puede encontrar los emoticones que representan expresiones faciales o el estado de ánimo de la persona y la técnica de así llamada *emulated prosody* que incluye la repetición de grafemas (*pleeease*) o los signos de puntuación (*help!!!!*) y el uso de mayúsculas (*WILL YOU STOP?*) con el propósito de transmitir énfasis vocal que tradicionalmente son características de la comunicación oral. (Devic 2008: 32)

Uno de los estudios que señala la opinión contraria a la idea de que CMO puede estar visto como una variación de la lengua oral es el de Jiang *et al* que aleja la CMO de la lengua oral y postula que CMO está marcada con niveles altos de auto-divulgación (*self-disclosure*) en comparación con las conversaciones cara a cara. Es decir, la cara positiva (*positive face*) del hablante es mejor protegida con la CMO que a través de cualquier acto de comunicación verbal que contiene información personal, pensamientos o sentimientos y funciona como un vínculo de las relaciones interpersonales (Jiang 2011: 126).

De igual manera, afirma Hinrichs que el lenguaje que parece “oral” en Internet en realidad puede ser algo intencional, una estilización consciente en el texto escrito o como una consecuencia de varios factores diferentes. Destaca que: “*written language production is always more complex than spontaneous speech and involves considerably more planning. If users wish, e-mails can be as thoroughly planned as any traditional written text type.*” (Hinrichs 2006: 20) Sin embargo, en el contexto de

nuestro trabajo y Facebook hay que hacer hincapié en las palabras “*if users wish*”, como normalmente el uso de Facebook no requiere mucha planificación anterior y por lo tanto usuarios no sienten tanta obligación para prestar atención a lo que están publicando.

La cantidad de opiniones sobre la categorización de CMO es abundante, pero hasta ahora no existe una teoría unánime. El lenguaje que se usa en la mayoría de los formatos escritos de la CMO, ha desarrollado a lo largo de los años, un estilo único que hace difícil su categorización y lo separa del lenguaje cotidiano oral o del lenguaje escrito tradicional. Lo que más lo distingue de los modos de habla normales, es precisamente que CMO se posiciona entre las formas del lenguaje hablado y escrito, es decir, le puede atribuir características tanto del habla como de la escritura (Argüelles Álvarez, Muñoz Muñoz 2012: 7). Lo que hace más difícil la categorización de la CMO es que las dicotomías tradicionales como por ejemplo comunicación asincrónica vs sincrónica, lengua escrita vs lengua hablada, monólogo vs diálogo, texto público vs texto privado, ya no aplican tanto. Estas distinciones han perdido su nitidez y los modos de comunicación mediante ordenadores se han convertido en sistemas híbridos. (Lončarić 2014: 13)

Cabe destacar aquí la hipótesis desarrollada por David Crystal sobre la aparición de un tercer tipo de lenguaje además del habla y la escritura que se llama “*Netspeak*” que está visto como algo más que un sistema híbrido. En contraste con la dicotomía tradicional de la lengua oral y la escrita, Crystal prefiere una aproximación diferente y postula que *Netspeak* es “*written language which has been pulled in the direction of speech*” y que tiene características tanto de la lengua oral como la de escrita, además de las que no pertenecen a ninguna de las categorías tradicionales. (Crystal 2004: 79) Según su teoría, las características de la lengua de Internet son de muchas maneras únicas y por lo tanto *Netspeak* constituye una nueva especie de la comunicación.

4.2 Facebook - una red social

Las redes sociales, que son un ejemplo de la comunicación mediada por ordenador, han atraído desde su inicio millones de usuarios que con tiempo han integrado estos sitios a su vida cotidiana. En este momento existen cientos de redes sociales, entre ellos por ejemplo MySpace, Twitter, Instagram, LinkedIn o Facebook, con diferentes niveles de posibilidades tecnológicas, temas de interés y culturas internas. Mientras las redes sociales han puesto en práctica una amplia variedad de posibilidades tecnológicas, su característica principal son los perfiles visibles de los usuarios, cuyo contenido e información disponible puede variar según cada red social, y que destacan la importancia de la identificación con otros usuarios del sistema.

Una red social puede estar definida como un servicio que consiste de tres componentes: permite a los individuos construir un perfil público o semipúblico dentro de un sistema delimitado, articular una lista de otros usuarios con los que comparten una conexión, y ver y recorrer su lista de las conexiones y de las realizadas por otros dentro del sistema. Entre otras definiciones se puede asimismo destacar la de Misanchuk y Anderson que dicen que una red social puede ser definida basándose en su eficiencia de integrar tres conceptos (las 3 C) – comunicación (para compartir conocimiento y hacerlo público), comunidad (para encontrar y conectar comunidades) y cooperación (para hacer cosas juntos). (Misanchuk y Anderson 20012, tomado de Argüelles Álvarez, Muñoz Muñoz 2012: 37)

Facebook tiene dos funciones más importantes, la función de observación y la de comunicación. Se usa la función de observación para ver qué están haciendo los amigos del usuario, como piensan y qué aspecto tienen. La función comunicativa se manifiesta en los mensajes privados, comentarios de las actualizaciones de estado y asimismo en la posibilidad de obtener información general en el muro. Toda la comunicación que tiene lugar en Facebook, es decir, los mensajes, comentarios y las actualizaciones de estado, pueden ser producidos de forma cuasi-síncrona como también de forma asíncrona.

Los usuarios son encarecidamente animados a expresar sus pensamientos. Para esto existe el cuadro en la parte superior de la página Facebook con la pregunta “¿Qué estás pensando?” y debajo de las actualizaciones de estado aparece la frase “Escribe un comentario...”. Estas sugerencias de Facebook deben desencadenar la actividad expresiva en la página y hacer que el acto de comunicación sea lo más cómodo posible. Las actualizaciones de estado sirven principalmente como una herramienta de comunicación dialógico (Lončarić 2014: 15). Eso es exactamente lo que dice el eslogan del sitio web: “*Facebook te ayuda a comunicarte y compartir con las personas que forman parte de tu vida*”.

En comparación con algunas de las redes sociales, como por ejemplo Twitter, donde la longitud máxima de una publicación, es decir, de un tuit, es restringida a 140 caracteres, Facebook no tiene restricciones parecidas de longitud. No obstante, al seguir con la comparación de Twitter, en Facebook los perfiles de usuarios generalmente no son públicos y para ver el contenido de perfil de alguna persona que no pertenece a la lista de los amigos del usuario, es obligatoria la conformación de la amistad mutua que en Twitter no es necesaria. Otras características de Facebook incluyen la posibilidad de compartir el estado de alguien otro y hacer que la información compartida aparezca en el muro del usuario, y el rasgo quizás más representativo de Facebook es el botón “Me gusta”, o “Like”, con el que un usuario puede mostrar su actitud favorable hacia la información, foto o vídeo de su amigo.

En la luz del presente trabajo, es importante hablar más específicamente de los así llamados eventos de muro (*wall events*), que están relacionados con los *speech events* de Hymes, que se puede definir como una secuencia comunicativa de varios usuarios que aparece en el muro de Facebook de algún usuario en concreto. Un evento de muro puede consistir de solamente una publicación, pero también le pueden seguir los “Likes” y los comentarios de los amigos. Androutsopoulos destaca que al analizar los eventos, son importantes los roles de la participación, que se dividen entre el rol del dueño del perfil, o sea, el ego, y los amigos. Los eventos de muro pueden tener varios contenidos, una actualización de estado escrito por el ego, una publicación de un amigo en el muro del ego, un elemento de multimedia, una foto, un video, enlace de artículo etc. Los comentarios o los mensajes que responden

a la actualización, pueden ser dialógicamente relacionados con el mensaje inicial o con los comentarios anteriores. Eventos de muro pueden variar en términos del intervalo de su duración, si los comentarios son cuasi-sincrónicas o tardan más tiempo, y del número total de las publicaciones, mientras algunas publicaciones reciben pocos comentarios, otras pueden convertirse en discusiones largas. (Androutsopoulos 2013: 194)

4.3 Investigación del cambio de código en CMO

En la luz del presente trabajo es importante también hacer una breve introducción a los nombres más destacados que se han dedicado a la investigación del cambio de código en el contexto de comunicación mediada por ordenador. Desde los mediados de 1990 y a lo largo de las últimas décadas se han producido varios estudios sobre el tema, pero sin embargo, según la opinión de Androutsopoulos (2011: 667), el cambio de código sigue siendo un proceso lingüístico poco estudiado en comparación con muchos otros fenómenos en la CMO. Los primeros trabajos han usado como objeto de estudio por ejemplo diferentes foros de discusión, la comunicación a través del correo electrónico o IRC (*Internet Relay Chat*) que es un protocolo de comunicación en tiempo real basado en texto, que permite debates entre dos o más personas (Wikipedia 2015). En concordancia con la evolución del mundo tecnológico, los trabajos más recientes han ido descubriendo el lenguaje de las redes sociales, entre ellos asimismo por ejemplo Twitter y Facebook.

Como los resultados y las conclusiones de los primeros trabajos de CMO dependen mucho del medio en concreto y los factores situacionales, los investigadores han sido cautelosos al formular teorías universales. No obstante, se puede destacar la investigación de John Paolillo (2011) sobre el inglés y punjabi en IRC y Usenet, que es un sistema global de discusión en Internet. Su trabajo mostró que los datos de IRC contuvieron el cambio de código creativo conversacional, mientras que los de Usenet se limitaron al cambio de código formulaico, como las citas o frases rutinarias. Por consiguiente, su trabajo deduce que las formas sincronas de la CMO contienen más

cambio de código espontáneo que las formas asíncronas. (Androutsopolous 2011: 676) Como hemos explicado, en Facebook se puede observar las dos formas de comunicación, que aumenta la posibilidad de encontrar distintos patrones de cambio de código en este medio.

Muchos de los trabajos sobre el cambio de código en CMO se han estudiado diferentes sitios de Internet que están elaborados con el propósito de facilitar la comunicación de los grupos minoritarios, emigrantes y la diáspora. Estos trabajos se han concentrado en la ocurrencia del cambio de código entre la lengua minoritaria y la del país de acogida correspondiente. Como ejemplos se puede destacar a Alexandra Georgakopoulou y su investigación de la comunicación por el correo electrónico entre los griegos residentes del Reino Unido con el enfoque en el autopresentación y los roles socioculturales y cómo están logrados a través del cambio de código. Otro trabajo sobre la comunicación por correo electrónico que merece ser mencionado es el de Lars Hinrichs sobre el cambio de código entre el criollo jamaicano y el inglés cuyos resultados muestran que el cambio de código relacionado con la identidad es especialmente común en la CMO (Androutsopolous 2011: 684). Asimismo es oportuno mencionar el estudio de Hanna Devic, cuyo enfoque está en el foro de discusión Crowworld para los croatas que viven en Canadá, que muestra que el cambio de código puede llevar una amplia variación de significados. En estos trabajos el cambio de código está relacionado con la esperanza de la conservación de la lengua de dichos grupos, pero también más generalmente con el proceso del cambio lingüístico y cultural.

Quizás la investigación más relevante en la luz del presente trabajo es la del lingüista Androutsopolous que en su trabajo sobre las identidades en los medios de comunicación, habla del uso de las rutinas verbales (verbal routines) en Facebook que son frases hechas, como saludos, expresiones, eslóganes, y las posiciona entre los préstamos y el cambio de código espontáneo. Las rutinas verbales pueden indicar la pertenencia a un grupo, un estilo social y la identidad en general (Androutsopolous 2003: 89). Asimismo afirma que se puede usar el cambio de código incluso sin un nivel alto de la competencia lingüística en la otra lengua y que en general las redes

sociales y muchos de los recursos de Internet desencadenan la heterogeneidad lingüística.

Para concluir, se puede decir que el bilingüismo en el contexto de CMO no se ha estudiado todavía muy minuciosamente y que aún queda mucho por hacer en cuanto a diferentes sitios web y modos del uso del cambio de código en estos entornos para poder establecer teorías más sistemáticas.

La información que hemos presentado tanto en este capítulo sobre la comunicación mediada por ordenador y Facebook, como en los anteriores, sobre el contexto de Puerto Rico, bilingüismo y el fenómeno del cambio de código, nos ha ayudado a formar la base para poder llegar al núcleo del presente trabajo, el análisis de las funciones del cambio de código en los eventos de muro de Facebook de los jóvenes puertorriqueños, al que van dedicadas las páginas siguientes de nuestro trabajo.

5. Análisis lingüístico

5.1 Metodología

El análisis cuantitativo del presente trabajo fue realizado observando la comunicación mediada por el ordenador en el sitio web Facebook para estudiar el uso de la lengua de los jóvenes puertorriqueños. Más detalladamente, el propósito principal fue analizar y sistematizar los patrones del uso del cambio de código entre el español y el inglés y establecer las funciones lingüísticas de usuarios puertorriqueños de Facebook al usar el cambio de código en los eventos de muro.

El corpus fue compuesto por las actualizaciones de estado de 12 jóvenes puertorriqueños, la mayoría de los cuales son estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, que está situada en San Juan, y por los comentarios que siguen a las actualizaciones, hechos por los usuarios de Facebook que pertenecen a las listas de amigos de los 12 jóvenes seleccionados para el análisis. De los participantes cuyas actualizaciones de estado constituyen el núcleo del análisis, la mayoría pertenece a la lista de contactos de Facebook de la autora. Está claro que al principio el número de los participantes puede parecer demasiado pequeño y poco significativo, pero hay que tener en cuenta, que en adición a los participantes que hemos elegido nosotros, observamos igualmente la actividad lingüística de los usuarios que responden a las actualizaciones. Por lo tanto, los 12 muros de los jóvenes seleccionados funcionan simplemente como una base y el enfoque real está dirigido a las unidades enteras, o sea, a los eventos de muro, cuyo significado hemos explicado ya en el capítulo sobre Facebook. Así que en total el corpus consiste de las publicaciones de más de 200 personas diferentes.

Según se desprende de lo anterior, no disponemos de datos personales sobre la mayoría de los participantes. No es posible por ejemplo establecer de qué parte de la isla son y, por lo tanto, qué particularidades de la habla poseen. Tampoco sabemos cuál ha sido su educación anterior, es decir, si han estudiado en la escuela privada o pública y cuáles son sus relaciones con los Estados Unidos, o sea, si por ejemplo

visitan a menudo a su familia de allá y tienen más contacto con el inglés. Nos damos cuenta de la ausencia de esta información y del hecho de que, en general, el grupo de los participantes no se puede considerar completamente homogéneo. Asimismo, es importante enfatizar aquí que la privacidad de los usuarios está protegida, sus identidades están omitidas y no aparecen en las unidades analizadas. En los ejemplos hemos usado solamente los nombres de pila de los usuarios de Facebook.

Los datos del presente trabajo, es decir, las actualizaciones de estado de Facebook de los usuarios, no pertenecen todos al mismo periodo del tiempo. Esto se debe al hecho de que la intensidad del uso de la red social no es la misma con cada persona, algunas de las personas han dejado de usarlo tan frecuentemente o simplemente han sido más activas durante diferentes momentos. Por lo tanto, consideramos que no sería muy significativo analizar estrictamente las actualizaciones de, digamos, solamente seis meses del algún año en concreto, porque los datos pueden resultar poco relevantes, especialmente si tener en cuenta la cantidad de usuarios que tenemos. Entonces, las actualizaciones que hemos seleccionado desde el muro de cada usuario no coinciden siempre en cuanto al periodo, pero hemos restringido el periodo y no hemos incluido actualizaciones más antiguos de dos años. Sin embargo, en la mayoría de los casos hemos observado el periodo de quince meses, desde el principio del año 2014 hasta el abril del 2015.

Hemos decidido usar este enfoque de colección de datos de un largo periodo sobre todo porque el propósito de nuestro trabajo es establecer las funciones que motivan el cambio del código en los eventos de muro de los usuarios, que sería posible solamente si el número de los enunciados donde aparece el fenómeno es lo más alto posible. Por la misma razón, no hemos prestado atención a las actualizaciones que contienen solamente fotos o videos y a los casos cuando el usuario ha compartido algún enlace, es decir, los casos donde no aparece texto escrito por el usuario o sus amigos y las hemos dejado al lado en el momento de hacer conclusiones de carácter estadístico. En total, el número de los eventos de muro en nuestro corpus lingüístico es 254 y el corpus consiste de casi 18 000 palabras. La longitud de un evento de muro es muy variada, empezando con las actualizaciones sin comentarios, hasta algunos que tienen más de veinte comentarios.

El objetivo principal de nuestro análisis es establecer las diferentes funciones del cambio de código que aparecen en el corpus lingüístico. Para hacer esto, usamos las seis funciones de cambio de código descritos por René Appel y Pieter Muysken y trataremos de categorizar todos los casos de cambio de código según su función. Las funciones son siguientes: referencial, directiva, expresiva, fática o metafórica, metalingüística y poética. Su significado exacto lo vamos a explicar en los capítulos siguientes, donde resaltamos asimismo eventos de muro del corpus para ejemplificar cada función y analizar los detalles más destacados.

En cuanto a estadística, estamos conscientes de que el número de los participantes cuyos perfiles hemos elegido no nos permite hacer generalizaciones sobre el uso de la lengua de los jóvenes puertorriqueños en Facebook, pero destacamos estos datos simplemente como una adición al análisis de las funciones del cambio de código. Observamos también cuál es la proporción de las actualizaciones solamente en inglés y solamente en español, donde el cambio de código no aparece ni en la actualización, ni en los comentarios que la siguen por otros usuarios de Facebook. También pretendemos usar el conjunto de los datos para describir otros aspectos relacionados con el cambio de código, que son proporcionados por el corpus lingüístico, por ejemplo veremos los diferentes tipos del cambio de código que aparecen en el corpus e intentaremos resaltar otra información disponible.

En los ejemplos del cambio de código que resaltamos en el capítulo siguiente, no hemos presentado en todos los casos los eventos de muro completos y hemos destacado solamente la parte relevante a la función en concreto. Tampoco hemos resaltado en los ejemplos todas las palabras o partes de las frases donde aparece el cambio de código, sino hemos puesto en negrita las partes que tienen que ver con la función en cuestión. Cada evento de muro empieza con la actualización de estado de uno de los usuarios.

5.2 Funciones del cambio de código

Los diferentes idiomas que domina un bilingüe pueden cumplir diferentes funciones en su vida cotidiana y la selección de una lengua en concreto en la conversación puede señalar las funciones que aplican en el momento dado. Estas funciones del sistema de lenguaje han sido distinguidas y divididas en seis por Mühlhäuser (1981), que a su vez ha tenido como la base los estudios de Jakobson (1960) y Halliday (1964). Appel y Muysken (2006: 29) han ampliado la teoría de Mühlhäuser y han afirmado que este modelo de división puede asimismo funcionar como una herramienta para ayudar a explicar el fenómeno de cambio de código en el habla de los bilingües.

Claro está que el cambio de código no tiene exactamente las mismas funciones en cada comunidad bilingüe en el mundo, las razones por las cuales los puertorriqueños en Nueva York usan el cambio de código pueden ser muy diferentes de las de los flamencos en Bruselas. Asimismo, sostiene Myers-Scotton que la división de las funciones del cambio de código plantea un número de preguntas y que en algunos casos es sumamente difícil distinguir una función de la otra (Myers-Scotton 1998: 64). No obstante, en términos generales las diferentes funciones de la lengua se pueden dividir jerárquicamente según el nivel del dominio de la lengua y asimismo según la esfera de su uso. El esquema siguiente muestra su relación:

Instituciones	Referencial
Trabajo	Directiva
Calle	Expresiva
Vida cultural	Fática
Amigos	Metalingüística
Familia	Poética

Cuadro 1. La relación entre la función de la lengua y la esfera de su uso.

5.2.1 Función referencial

A continuación veremos las seis funciones del cambio de código, que presentamos en la misma orden que aparecen en la categorización de Appel y Muysken, y por lo tanto, su orden no está relacionado con los resultados de nuestro trabajo.

En primer lugar, el cambio de código puede tener la función referencial porque demuestra la falta de conocimiento lingüístico en una lengua, o falta de facilidad de un tema en concreto. Para un bilingüe, algunos temas pueden ser tratados con más facilidad en una lengua que en la otra, de manera que la introducción de un tema en concreto puede conllevar el cambio de código. Asimismo, una palabra o un concepto específico pueden ser semánticamente entendidos mejor en una de las dos lenguas dominadas por el bilingüe. Por lo tanto, todos los casos de cambio de código que están relacionados con el tema del discurso, sirven la función referencial de la lengua y se considera como un tipo del cambio más consciente. Los estudios muestran que los bilingües usan esta función en las situaciones cuando no saben la palabra exacta en una lengua o cuando les parece que la otra lengua expresa mejor el determinado tema. (Appel, Muysken 2006: 118)

En nuestro corpus podemos categorizar los casos del cambio de código con la función referencial en dos grandes grupos. En primer lugar, las frases donde el cambio ocurre en forma de una sola palabra o un término, y en segundo lugar, las frases donde se elige explicar algún tema más en detalle en la otra lengua. Entre los ejemplos del último caso, destacamos dos eventos de muro. En la actualización de estado de Carla el tema central es el proceso de ingresar a la Fuerza Aérea de los Estados Unidos. En su comentario, el usuario Joshua empieza en español, pero luego en la segunda frase, donde explica su relación con la Fuerza Aérea, el cambio del tema conlleva asimismo el cambio de la lengua. Podemos interpretar este cambio como referencial porque en inglés se transmite mejor la terminología militar de los Estados Unidos, como es la lengua que se usa en la Fuerza Aérea.

(1) Carla: Amistades centralinas 😊!!! Estoy buscando a alguien que pueda ser una referencia para mí! Estoy llenando una aplicación para el Airforce y necesito a alguien

que me haya conocido más de 7 años! Quien pueda ayudarme por favor mándeme un mensaje al inbox!

Carla Estaría super contenta si pudiera entrar al Airforce!

*Joshua Carla yo te ayudo. **I'm stationed at Little Rock AFB.** So q necesitas.*

En el ejemplo de abajo encontramos una actualización de estado en español sobre un fenómeno meteorológico. No obstante, el usuario Jaimeluis prefiere escribir su comentario enteramente en inglés explicando el fenómeno. Es probable, que es un tema con que el usuario se siente más cómodo expresándose en inglés, pero también puede ser que quiere resaltar un estatus más alto de lo que dice. En este caso el cambio de código puede estar asociado con la voluntad de dotar al discurso más seriedad y precisión. No podemos identificar con exactitud cuál de las dos razones puede explicar el presente cambio, pero de todos modos lleva la función referencial.

*(2) Federico: ¿Alguien sabe que está causando el arco iris que rodea al sol hoy? *No miren directamente al sol btw. /.../*

*Jaimeluis **Rain and ice in the high atmosphere***

El otro grupo de la ocurrencia del cambio de código que tiene la función referencial consiste de las frases donde el cambio se produce por ejemplo por desconocimiento de la palabra precisa. En nuestro corpus aparece una cantidad abundante de ejemplos de tal uso, entre cuales destacamos solamente algunos. Estimamos que en los ejemplos siguientes las palabras en inglés no tienen la función del préstamo, como no son ni tan frecuentes ni están integradas a la lengua española, simplemente hacen de entender con más claridad lo que los usuarios quieren comunicar.

*(3) Angel: Tener un **mental breakdown** a esta hora no la hace..*

*(4) Viviana: Me encanta que me maté anoche haciendo un proyecto de CIFI hasta las 4:30 de la mañana y después no me pueda levantar para **lab** para la entrega de dicho proyecto. F**k /.../*

Desiree ya le mandastes al profe el examen Viviana?

*Viviana Nope todavía pq fui a la upi para ciso y la profe no llegó se lo voy a mandar ahora y de paso voy a mandarle un email a conlan para que me dé lo del **annotated bibliography thing**.*

(5) Jesus: (Publicacion de una foto de coche) Tremendo.

*Luis Deberías echarle un **fuel injector cleaner***

*(6) Jesus: Entonces todos posteando los **geek gifts** que sus parejas le han regalado para navidad y yo estoy aquí comiendo nutella y embollao como burrito con my frisa*

También, es oportuno mencionar en este momento que los eventos de muro donde aparece el cambio de código en forma de un sustantivo muestran una tendencia de los usuarios a escribir en frente de las palabras en inglés un artículo de la lengua española, que suele ser en la mayoría de las veces, según nuestro corpus, el artículo masculino. En consecuencia, los artículos usados no concuerdan siempre con el artículo que llevaría la palabra o el término equivalente en español.

5.2.2 Función directiva

El cambio de código a menudo tiene la función directiva cuando está usado teniendo en cuenta las habilidades y preferencias lingüísticas del interlocutor. En general este tipo de cambio suele estar usado en dos formas diferentes. Primero, se puede usar la función directiva para excluir alguna persona en concreto de la conversación usando la lengua que esta persona no domina. El segundo lado opuesto de la función directiva es el de incluir cierta persona cambiando la lengua para que la conversación sería comprensible asimismo para esta persona. Entonces, todos los cambios de código relacionados con algún participante en concreto tienen la función directiva de la lengua.

Esta función se basa en el modelo de la elección de la lengua de Howard Giles llamada *The Interpersonal Speech Accomodation Theory*, según que la elección de la lengua de un bilingüe no se basa solamente en los factores situacionales, sino también en las relaciones interpersonales. Su modelo está relacionado con el estudio de

psicología social sobre *similarity-attraction*, que postula que los hablantes pueden percibir las diferencias de otros interlocutores e intentan disminuirlas automáticamente con los gestos, posturas del cuerpo o con la lengua que usan (Appel, Muysken 2006: 28).

El tema de la elección de la lengua está tratado también por Gumperz y sus colegas. Opinan que el uso de una lengua no tiene significado social en sí, sino lo adquiere solamente cuando los participantes de la interacción están de acuerdo sobre su significado. Es decir, el significado de la lengua no depende solamente del hablante o del oyente, pero en el acuerdo y la negociación entre los dos. No existe un momento concreto en la conversación que decide el significado de la lengua, sino es más parecido a un proceso complejo y continuo de la interpretación de cada momento separado. (*Idem*: 29)

Esta especificación del destinatario a través del cambio de código es considerada más característica de las conversaciones cara a cara que de la CMO, como la CMO es, en muchos casos, orientada al público más grande. Sin embargo, nuestro corpus incluye ejemplos del cambio de código que tienen como propósito la adaptación de la lengua para que el comentario o la actualización de estado sea comprensible para alguien en concreto. No aparecen cambios con la función de excluir a algún usuario. Con el análisis de nuestro corpus hemos podido identificar algunos casos del cambio de código que tienen la función directiva y vamos a resaltar algunos ejemplos para ejemplificar su uso.

En los dos primeros ejemplos el cambio de código ocurre cuando los usuarios se dirigen a sus madrinas. En la actualización de estado del usuario Wendel se puede suponer que el nivel del inglés de su madrina, no es tan avanzado como para comunicar fácilmente en esta lengua y por lo tanto usa español en vez de inglés al dedicar las fotos a ella. En la segunda actualización de estado es la madrina del usuario Jonathan que introduce el español en la conversación y luego Jonathan asimismo cambia la lengua y contesta a su madrina en español.

(7) *Wendel* agregó 40 fotos nuevas (texto automático). A bit more of Moscow at the end ***estas dedicadas a mi madrinita Querida.***

Diana Gracias **Wendito!!! Cuídate mucho!**

Wendel puse otras más que también te gustaran, un besote

(8) Jonathan: (Publicación de una foto) Jonathan estuvo en Calle Cerra (texto automático). Doing what I love. #Soap #ElNuevo #SEL5 Photo by MRIOS Productions

Maria Me gusta más esta foto. La otra no te favorecía. Un abrazo Madrina

Jonathan **Bendición madrina**

Nicole A really good pic.

En el evento de muro siguiente el usuario Reinaldo, que está de visita en los Estados Unidos, escribe la actualización de estado principalmente en inglés, solamente los términos específicos de la comida y la bebida puertorriqueña están destacados en el español. Luego, añade un comentario adyacente a su actualización que está dirigido a su amigo Eduardo, que está en Puerto Rico, y lo escribe en el español para especificar el destinatario. En estos tres ejemplos es importante mencionar también la posibilidad que ofrece Facebook de etiquetar la persona concreta a quien va dirigido el mensaje, porque así se puede aumentar el efecto directivo aún más.

(9) Reinaldo: Make enough money to open a puertorican cuisine restaurant in NW Arkansas, with mofongo, pasteles, ron caña, pitorro, Medalla and good salsa music in the background. Souds like a great idea.

Reinaldo **Eduardo te traigo pa' aca y lo corremos.**

En el ejemplo número 10 la lengua principal es otra vez el inglés. No obstante, el comentario de Luis, que es una de las personas etiquetadas en las fotos del usuario Jonathan B, empieza con una frase en español y luego continua con una frase en inglés que está dedicada al usuario Carmen, que es, según se parece, la profesora de los jóvenes etiquetados en las fotos.

(10) Jonathan B agregó 12 fotos nuevas (texto automático). Miss uuuuu sooo much — con Shameli y 3 personas más (texto automático).

Carmen Hey! So good to see you together!!!

Luis **Esto es de por vida! I hope everything is well with you Carmen!**

Carmen *Sending a big hug to you too! Special students always have a place in my heart!*

En el evento de muro siguiente, donde hemos identificado la función directiva, encontramos una conversación bastante larga sobre las vacaciones de la usuaria Samalis y sobre sus experiencias en las montañas con la tabla de snowboard. En este evento de muro aparecen cuatro diferentes usuarios y la mayoría, excepto de la usuaria Jona, son hispanohablantes. Podemos observar cómo, después del comentario de Jona, la lengua en la cual escribe Samalis, cambia del español al inglés, porque su mensaje va dirigido a Jona. Luego, también comenta en la actualización de estado de Samalis la usuaria Janice y lo hace en español, lo que a su vez provoca el cambio de código en la siguiente respuesta de Samalis, quien continúa la conversación en español según la preferencia de la persona a quien está respondiendo. Cabe destacar asimismo que en este evento de muro los ejemplos del cambio de código, que tienen varias funciones, son abundantes. Mencionamos el uso de las palabras *cliff*, *pine trees*, *path*, *really* y expresiones *lets see* y *some how* [sic].

(11) Samalis: *Accomplishment unlocked: Baje una montaña doble diamante negra en la snowboard sola mientras me daban por desaparecida. Llegue viva, no tengo huesos rotos, no me fui por un cliff, y no me estrelle contra pine trees.*

Marie *sigue sobreviviendo*

Samalis *Marie...eso fue una mision. Pense que me perdi y todo entre los arboles fuera del path.*

Jona ***Lmao! You are too cute. Hope you are having fun!***

Samalis ***Haha. Thanks, I'm having fun but getting hurt a lot with those nasty falls on the first day.***

Jona *You fell a lot? That's not good! Make sure to rest, and take it easy*

Samalis *I already have a microfracture on he hip. I have to be careful.*

Samalis *The accident was in PR. I have done well here haha*

Janice *jajaja OmG doble diamante negra really?... yo fui una vez a Colorado y me quedé en la Green! hahaha pero era con skis... pienso ir el proximo año pero a hacer snowboard porque yo sé correr longboard y creo q se me hace más fácil.. let's see..*

Samalis En verdad que lo peor es levantarse. Yo se supone que bajaba con amigos que saben so me podía tirar esa misión de la doble diamante....peeeero...some how nos separamos y acabe sola.

5.2.3 Función expresiva

La función expresiva del cambio de código está relacionada sobre todo con la investigación de Poplack (1980) que muestra que los bilingües quieren enfatizar su identidad a través del uso de una lengua en concreto en el discurso bilingüe. Como hemos mencionado antes, el estudio de Poplack se basó en los bilingües puertorriqueños de Nueva York para quien un discurso lleno de cambio de código es su modo de hablar. (Appel, Muysken 2006: 119)

En varios eventos de muro hemos notado que aparecen inserciones como actos de auto posicionamiento y así se produce el alejamiento o acercamiento al otro grupo. En estos momentos usuarios se ven obligados a posicionarse en algún aspecto, y lo hacen a través de la lengua, que nos permite interpretar tales cambios como casos de la función expresiva. Primero, veremos los casos donde aparecen cambios relacionados con la identidad o diferentes grupos. En el primer ejemplo, en el evento de muro del usuario Jesus, tiene lugar una discusión sobre cómo están cambiando los roles sociales entre las mujeres y los hombres. Jesus critica el comportamiento de las mujeres porque parece cada vez más al de los hombres. En este evento el cambio de código con la función expresiva aparece en el comentario de la usuaria Andrea cuando en su respuesta a Jesus crea dos oposiciones y la voz femenina está destacada usando el inglés. De esta manera se manifiesta la identidad de Andrea como la de una mujer.

*(12) **Jesus**: Cuando las muchachas te flirtean a lo macho y lo único que les falta es pagarte un trago e invitarte pa la casa. B****s be going balls out these days.*

Andrea** **We do it, se quejan. We don't do it, se quejan. F**K THIS. ME QUEDO EN MI CASA CON NETFLIX. /.../

***Jesus** Si le pagas, se sienten mal y te dicen que son autosuficientes. Si no le pagas, eres un pelao barato. Andrea dejame un lao que voy a ver Netflix contigo.*

Andrea ***We split the bills when in a relationship. When we're dating** creo que **each paying for their own stuff is fine**. Y no, vete que estoy viendo gossip girl y si me lo cambias tu y yo vamos a tener serios problemas!*

Asimismo, se puede interpretar que el cambio de código con la función expresiva aparece en el evento de muro donde los usuarios hablan sobre la página web Pottermore, que está basada en los famosos libros de Harry Potter. Aparentemente, una de las posibilidades que ofrece esta página es de averiguar a cuál de las cuatro casas del colegio Hogwarts pertenece la persona que se ha registrado en la página. Si en general en este caso la lengua que domina en la conversación es el inglés, al señalar la pertenencia a las diferentes casas, todas las tres usuarias cambian el código en sus comentarios para presentar su identidad del mundo virtual en español, que refiere a una conexión más íntima.

(13) Gina: *Perdida en Pottermore porque mi novio me acaba de introducir a la página. Gracias Jonathan :) have a great summer without me*

Jonathan *lol. what have i done?*

Gina *I gotta win the House Cup now bye.*

Adriana *Hahaha! I went on it for the first time yesterday! And failed to brew the freaking potion like a million times **soy de ravenclaw...yo queria slytherin***

Gina *Hahaha it's funny **yo queria Ravenclaw y me salio Slytherin** XD y estoy en las mismas trying to brew a stupid potion!*

Adriana *Really? Dammit!*

Yanelle *I joined a few months ago **y soy ravenclaw** and we won the last house cup awwwyeaaah*

También pertenecen a esta categoría las expresiones habituales. El cambio de código que ocurre en las frases hechas, tales como saludos, deseos, despedidas, órdenes es considerada como una manifestación de la función expresiva. Cuando el resto de la frase está escrita en la segunda lengua del bilingüe y aparece el cambio del código a su lengua materna para por ejemplo desear algo, ocurre la identificación positiva de los hablantes con su identidad étnica a través de la lengua. No obstante, podemos decir que nuestro corpus muestra una tendencia opuesta, es decir, en la mayoría de

las veces cuando el cambio de código tiene la función expresiva, la frase hecha está escrita en inglés para enfatizar el significado de lo que se quiere transmitir.

Podemos suponer, que eso se debe en parte al hecho, que muchos de los usuarios de Facebook lo usan en inglés, no importa si realmente está disponible en su lengua materna o no. Eso puede tener importancia tanto en la selección de la lengua de la actualización de estado, como también en el caso de las felicitaciones de cumpleaños, porque aparece el texto: “*Wish your friends a happy birthday!*” Como vamos a ver en los siguientes ejemplos, la función expresiva del cambio de código en nuestro corpus aparece con frecuencia en las felicitaciones de cumpleaños u otras frases hechas.

(14) Aly (a Angel): **happy birthday Mr !!!!!!!!!!!!!** sigue siendo tan genuino como eres! **stay cool!**

Annette (a Angel): **Happy birthday corazón!!** Que la pases súper!! Dios te bendiga!!

(15) Viviana: Me aceptaron en el programa de honor de la upi!!! 😊

Joshua Felicidades

Viviana Thank u

Javier Great job!

(16) Viviana: (Publicación de una foto de pantalones) Ya están casi listos!!! Me encanta como me quedaron estos pantalones!!! Y me encanta más que los hice yo!!! /.../

Lucy Very nice! I am proud of you.

(17) Sheji: El viernes celebrando oficialmente el bday de la negra! #bday #friends#celebration @j_camuy @lummy24 — con Lumy y 2 personas más

Alex I miss u!!

Sheji Miss you too!!

La función expresiva del cambio de código también puede manifestarse de manera del reforzamiento de lo dicho anteriormente, introduciendo una fórmula expresiva prefijada en la otra lengua, con que se subraya que la situación está evaluada a través de la identidad concreta del hablante.

Wendel: Thanks for so much love. From the letters from gemany (María G.), to the 4 b-day cakes (Katy) to the fancy gifts (Yaritza), to the nice awesome dinner (Luz D) to the shared time (Randoll L y Lito), to the wasted time waiting for me on skype (Giorgia) to the calls from Australia!! (Aidan), to every single comment 😊 **mil gracias enserio.**

5.2.4 Función fática

A menudo el cambio de código indica el cambio de estilo o tono en la conversación, y por lo tanto tiene la función fática. Los bilingües usan esta función para destacar alguna parte de la conversación, intensificar el mensaje, o por ejemplo, hacer un comentario entre paréntesis. En su trabajo, los lingüistas Gumperz y Hernández-Chavez llamaron este tipo de cambio cómo cambio metafórico. (Appel, Muysken 2006: 119)

Se suele atribuir la función fática a diferentes variaciones de la ocurrencia del cambio de código. Unas de estas variaciones son el uso del estilo indirecto y las citas. Los datos de nuestro corpus no presentan muchas ocasiones de estilo indirecto donde aparezca al mismo tiempo el cambio de código, pero podemos resaltar el evento de muro donde el usuario Wendel comenta en la foto de Jesse. El cambio de código con la función fática ocurre en su segundo comentario cuando describe su monólogo interno y destaca sus pensamientos provocados por la foto en inglés y entre comillas. En el fin del comentario regresa otra vez al inglés, usando asimismo la función fática del cambio de código, para destacar su opinión sobre la hermana de su amigo.

(18) Jesse: Jesse Corfield cambió su foto del perfil (texto automático) .

Linda Great pic, You both look terrific!

Wendell new girlfriend? you are str8 now?

Jesse Cabron sé que sabes que es mi hermana. Gracias por hacerlo awkward

Wendell Actually, lo pensé.... pero después dije... **"b***h just because she is white too doesn't mean it is her sister!"** so pregunto... por si acaso . **btw she seems nicer than you..**

Jesse Haha la manera en que piensas siempre me maravillara

También, en el ejemplo 19, de la actualización de estado de Wendel encontramos la otra variación del uso de la función fáctica, o sea, una cita, con que se produce el cambio del español al inglés. Su actualización informa que los nuevos estudiantes internacionales acaban de llegar a la Residencia Universitaria Torre del Norte y el tono de la actualización de estado de Wendel cambia cuando introduce una cita de la película *Los juegos del hambre*, que se ha hecho famosa. Este tipo de citas, o también referencias, de las películas o series americanas, son numerosas entre nuestros datos e ilustran muy bien el grado de la influencia de la cultura americana a los jóvenes puertorriqueños.

(19) Wendell: *los internacionales llegaron a torre... **Now let the hunger games begin!***

En los ejemplos siguientes se manifiesta un lado de la función fáctica un poco diferente. En el primer evento de muro veremos cómo el usuario Jesus escribe una actualización sobre lo que le dijo su madre. Parece que mereció ser compartida con sus amigos porque la frase de su madre hace referencia a una canción popular de un grupo de reguetón y su cantante Yandel. Después de citar sus palabras en español, escribe la siguiente frase en inglés para intensificar su significado. Aquí el inglés tiene una fuerza más expresiva y asimismo añade un toque juvenil a la actualización de estado.

(20) Jesus: *Mi madre acaba de apoyarme diciendo "Ah, pues, zumba Yandel!". **Mom...that was f****g cool. -high five-***

Manuel *Your mom needs to be my mom.*

Otro tipo de la función fáctica es el uso del humor que puede ser ejemplificada con otra actualización de estado de Jesus. El usuario empieza la actualización en español, pero en la segunda frase ocurre el cambio a inglés, con el propósito de destacar el lado gracioso de la situación. Asimismo, en el evento de muro número 22 se puede ver un tono humorístico. El tema en este evento de muro es sobre la foto curiosa de un vestido que puede parecer según quién lo mire blanco y dorado o negro y azul. Obviamente la usuaria Viviana lo ve negro y azul, porque amenaza olvidar sus amigos

que lo ven blanco y dorado y al hacerlo ocurre el cambio de código al inglés con que la usuaria subraya el cambio del tono.

(21) Jesus: *Con ropa de ir al gimnasio y comiendo de BK. **Must be training for the Fat Olympics.***

(22) Viviana: *Sí lo ves Blanco y Oro **you're not my friend anymore***

Yaitza *yo lo veo azul!*

Adriana *Blanco y oro sorry! There is no way I see black and blue! I just can't picture it! Después lo vi medio purple and gold lol*

5.2.5 Función metalingüística

La función metalingüística del cambio de código se usa al hacer comentarios directos o indirectos sobre las lenguas implicadas. También se considera como la función metalingüística cuando los hablantes desconocen la palabra precisa en una lengua y cambian el código enfatizando el elemento en otra lengua con las comillas o con un comentario, por ejemplo “como se suele decir”, que resalta el uso de la otra lengua y refiere a un cierto nivel de conciencia por parte del hablante. Asimismo, un ejemplo de esta función es la situación cuando un hablante cambia entre diferentes lenguas para impresionar a otros participantes, que se usa según Appel y Muysken (2006: 120) a menudo en el discurso público.

En nuestro corpus solo aparecen las dos primeras posibilidades descritas de la función metalingüística, como la de impresionar no la hemos podido detectar específicamente. Presentaremos las únicas dos veces con algunos comentarios sobre las lenguas. En el primer evento de muro ocurre una conversación entre dos chicas sobre yoga, donde aparece una cantidad notable del cambio de código, con diferentes funciones. En este evento de muro resaltamos todas las partes en inglés en negrita para que la dinámica del uso de las dos lenguas sea visible de manera más clara. Lo que es especialmente importante en la luz de nuestro trabajo son las frases de los usuarios Kevin y Gina. Kevin comenta sobre el fenómeno del cambio de código mismo, destacando la manera particular de comunicación entre las dos chicas y

recibe la respuesta de Gina que admite que tiene la costumbre horrible de usar el cambio de código. Al mismo tiempo, el cambio de código en la respuesta de Gina a Kevin tiene la función directiva, como está dirigida especialmente a él y por lo tanto está escrita en inglés.

(23) Gina: ***Yoga is for reals***

Tatiana *hiciste?!*

Gina ***YAS. No me había molestado en hacer porque prefiero correr pero mi rodilla se lastima demasiado así que decidí hacer un **switch** a ver. **It's working miracles on my knee all that streching.*****

Tatiana ***YAAAY yez yoga works miracles yo estoy dando clases, (free) if you wanna swing by***

Gina ***Awesome! Me avisas when y where?***

Kevin ***The mix of Spanish and English in these comments is interesting***

Gina ***Kevin Yeah I have a horrible tendency of doing that. XD***

Tatiana *en mi casa (caguas) L a las 4:00 y W a las 5:00*

Otro ejemplo donde el cambio de código puede tener la función metalingüística es el evento de muro donde se habla sobre los diferentes acentos del inglés. El usuario Wendel destaca el acento del inglés de sus amigos y lo compara con la de una serie de televisión americana y usa el cambio de código para comentar y resaltar su opinión sobre estas dos variedades del inglés:

(24) Wendel: *Quiero tener un acento en inglés como el de Chase y Brady.*

Brady *Tú eres el único :')*

Wendel: *empece a ver Here is Honey boo boo... Y no puedo creer que la gente viva asi, y el acento de ellos **it is just waay too much**, pero de ustedes es como **the right amount...***

Brady *Hahahaha pues adelante!*

Los casos donde se manifiesta el otro lado de la función metalingüística, o sea las comillas que refieren al uso consciente de la otra lengua, no son muy abundantes en nuestro corpus. Solamente aparecen dos eventos de muro que llevan esta función.

En el primer evento se explica el significado de la Noche Buena, resaltando su equivalente en inglés entre comillas y en el otro se usa entre comillas el término “stand by”, que es la posibilidad de comprar vuelos sin asientos reservados.

(25) Reinaldo: *Celebrating Noche Buena, "Christmas Eve" puertorican style. Arroz con gandules, jamon, pavo y pasteles. "Dame la mano paloma, para subir a tu nido"... Hahahaha*

(26) Reinaldo: *Bueno ya estoy en el Aeropuerto, esto es por "Stand By" sou espero poder llegar en los vuelos que elegí. Muy linda esta mañana, next stop Miami (MIA). — estoy viajando a Miami desde Aeropuerto Internacional Luis Muñoz Marín (texto automático).*

5.2.6 Función poética

La función poética se manifiesta cuando en un discurso bilingüe aparecen chistes o calambures, es decir, juegos de palabras en otra lengua. Asimismo, Appel y Muysken (2006: 120) resaltan como un ejemplo destacado del cambio de código con función poética la poesía de Ezra Pound y su poema Canto XIII:

*Yu-chan to pay sycamores
of this wood are lutes made
Ringing stones from Se-choui River
And grass that is called Tsing-mo' or μωλυ,
Chun to the spirit Chang Ti, of heaven
moving the sun and stars
que vos vers expriment vos intentions,
et que la musique conforme*

En nuestro corpus no hemos podido encontrar casos del cambio de código con función poética inequívoco. Las razones con que se puede explicar la ausencia de esta función son, en primer lugar, que la expresión poética, o el uso de los calambures, demandan un alto nivel de las dos lenguas, que probablemente no todos los usuarios en nuestro corpus poseen. De igual manera, consideramos que el tipo de la comunicación en Facebook, que como hemos explicado antes, es a menudo cuasi-

síncrona, puede establecer algunos límites también, como no permite un periodo largo para reflexionar o preparar comentarios más complejos. Sin embargo, destacaremos un evento de muro donde el usuario Jonathan comenta en la actualización de estado de Gina, añadiendo un valor chistoso a su comentario sobre el aire acondicionado y llamando probablemente el interior de algún edificio donde está a *A/C land*.

(27) *Gina: Calor incesante, maldita seas Puerto Rico me quiero congelar como indígena en Siberia.*

Jean Carlos I feel you

*Jonathan Aquí en **A/C land** las cosas están nice*

Existen muchos casos en nuestro corpus donde aparece el cambio de código con el valor de ironía o humor, pero no obstante, nos parece que carecen de la función poética más complicada.

5.3 Resultados y comentarios

En este capítulo hacemos un resumen de nuestro corpus y presentamos los datos estadísticos que sirve como una adición al capítulo anterior. Asimismo destacamos aquí la división porcentual de las funciones del cambio de código según nuestro corpus. Todo el conjunto de las actualizaciones de estado de los usuarios, que hemos obtenido del periodo de 15 meses, consiste en casi 950 actualizaciones. Podemos resumir que de las 950 actualizaciones de estado, 464 fueron escritas completamente en español, donde no aparecieron comentarios en inglés, ni comentarios con el cambio de código en ninguno de estos eventos de muro. El número de las actualizaciones en inglés fue 235 y los eventos de muro donde hemos detectado el fenómeno de cambio de código llegó a 254. La misma división se aplica también si analizar el conjunto de las actualizaciones de cada usuario en concreto, es decir, la parte más grande de las actualizaciones fue hecha siempre en español, salvo un usuario, cuya lengua preferida era el inglés. Por lo tanto, nuestros datos muestran, como era de esperar, que para los jóvenes puertorriqueños la lengua principal en

Facebook, es español. Sin embargo, estos números asimismo nos dan una idea de la extensión del uso del inglés entre los puertorriqueños en este sitio web.

Como en muchos de los 254 eventos de muro aparece más de un caso del cambio de código, el número total de los casos donde hemos identificado el fenómeno en nuestro corpus es de 420. Al analizar nuestro corpus, hemos atribuido a todos y cada uno de los casos del cambio del código una función y lo hemos hecho según las mismas seis funciones establecidas por Appel y Muysken presentadas en el capítulo anterior, dividiéndolos en seis grupos. Los resultados son porcentualmente siguientes: 51% casos del cambio de código en nuestro corpus tienen la función fática, la segunda función más frecuente es la función referencial con 28% y la función expresiva se da en 16% de los casos del cambio de código. De los restantes 5%, 3% del cambio de código lleva la función directiva, la función poética podemos atribuir a 1% y la metalingüística asimismo a 1% de los casos del cambio de código.

Como se puede observar, los jóvenes puertorriqueños usan el cambio de código sobre todo con la función fática, que tiene una posición predominante según nuestro análisis. Recordamos aquí, que la función fática es usada sobre todo para cambiar el tono, destacar alguna parte e intensificar el mensaje, y que por consiguiente se puede ver el uso del cambio de código como una actividad bastante contralada e intencionada. Asimismo hay que destacar, que la segunda función más frecuente es la referencial, que también indica al uso consciente del cambio de código, como señalamos previamente. Esto nos permite concluir que en la mayoría de las veces los jóvenes usan el cambio de código con alguna razón en concreto y que el fenómeno no ocurre aleatoriamente.

Somos conscientes de que estos resultados se basan en nuestra interpretación de las seis funciones y está claro que en algunos casos el cambio de código puede tener varias posibilidades de interpretación o incluso puede ser polisémico, que llevaría asimismo a resultados algo diferentes. Por otra parte, también nos damos cuenta de que cada caso del cambio de código no lleva necesariamente un significado oculto y que en ocasiones es posible que es neutro e inherente al hablante bilingüe. Sin embargo, estimamos que en la mayoría de las veces el cambio de código sí que tiene

una función específica y que los usuarios lo usan conscientemente como una herramienta lingüística. Por consiguiente, si incluso tener en cuenta algunas posibilidades de la interpretación alternativa del cambio de código en algunas ocasiones, consideramos que las proporciones de la división de las funciones en nuestro corpus no cambiarían notablemente y se quedarían en líneas generales dentro de la misma escala.

Al hablar de los diferentes tipos del cambio de código, podemos decir que en general, la cantidad de los casos del cambio de código interoracional e intraoracional es más o menos igual, la cantidad de los eventos de muro con el cambio de código interoracional siendo un poco más grande, y los cambios de la etiqueta aparecieron mucho menos en comparación con los dos otros tipos. En general, el cambio del código intraoracional, que suele estar dividido a tres diferentes subcategorías, apareció en mayor parte en forma de la inserción, el segundo grupo más grande fue el cambio entre estructuras de la lengua y los ejemplos más escasos son del tipo del cambio de la lexicalización congruente. También, queremos destacar, que la mayoría de los cambios intraoracionales, que según el capítulo tres requieren un alto dominio de la lengua, no ocurren de la forma tan complicada, y por lo tanto, no los puede ver como indicadores de un nivel alto del inglés.

Inserción *Valerie: Un Grammy para todos los **back up gospel singer** que hubo en casi todos los performances.*

Cambio entre estructuras *Kenny: Lo grande es que **I knew about this***

Lexicalización congruente *Gina: **Add me aunque estoy struggling con potions. I blame my mouse***

En nuestro corpus no hemos podido establecer muchos ejemplos donde hubieran aparecido usos no aceptables del cambio de código, que hemos introducido en el capítulo tres sobre las restricciones del cambio de código. Vamos a resaltar algunos ejemplos donde el cambio ocurre con los verbos. La frase de la usuaria Tatiana nos acuerda de la restricción del morfema libre de Poplack, según que el cambio de código no puede ocurrir en una palabra. Aquí, sin embargo podemos ver una construcción del verbo inglés con el cambio de la raíz español. Este cambio puede

estar influenciado también por la palabra puertorriqueña *pichea* que es una palabra habitual y significa olvídaló. Lo mismo ocurre también en la frase de Wendel, pero en adición aparece la construcción *que + chekiar* que según el estudio de Gumperz y Hernández-Chavez no está permitido.

Tatiana *el nuevo día suckea*

Wendel *tengo que chekiar budget*

En cuanto a los préstamos es complicado hacer siempre una categorización correcta, como hemos explicado en la parte teórica de nuestro trabajo. No obstante, según nuestra evaluación las palabras como *janguear*, *wallet*, *weekend*, *inbox*, *break* y *estar ready*, que aparecen en nuestro corpus, son establecidas más bien como los préstamos. Diciendo esto, nos apoyamos sobre todo en la frecuencia de su uso, como aparecen en el habla cotidiana de los jóvenes puertorriqueños. Asimismo, en el caso de la palabra *janguear* se puede hablar de las otras características de los préstamos como la integración fonológica y morfológica, porque proviene del inglés de *hang out* y está también usada con frecuencia.

En adición, estudiando el corpus hemos observado asimismo los temas sobre que son las actualizaciones de estado donde aparece el fenómeno del cambio de código. Los cuatro grupos más frecuentes eran el tiempo libre, la familia y los amigos, la universidad y la cultura. Entre los temas de cultura, que consiste mayormente en actualizaciones sobre películas y música, aparecieron muchas referencias de la cultura americana que se puede ver como un factor provocador del cambio de la lengua. Asimismo, parece que el tema de la universidad y los estudios favorece el cambio de código, porque hemos notado el uso frecuente de la terminología en inglés. Analizando los temas, concluimos que no podemos aplicar la relación entre la función de la lengua y la esfera de uso, presentada en el capítulo 5.2, a nuestros datos. Salvo al caso de las actualizaciones sobre la universidad, que es un ejemplo de instituciones, y el uso de la función referencial en ellas, y algunos ejemplos de la función fática en las actualizaciones sobre cultura, no hemos notado alguna correlación fija entre las funciones y las esferas. Evidentemente, el cuadro, en la página 40, que muestra la relación entre la función de la lengua y la esfera de su uso,

no está elaborado teniendo en cuenta el ámbito de la CMO con que se puede explicar la falta de la concordancia.

No hemos prestado atención especial al uso de los emoticonos y a su relación con el cambio de código en nuestro corpus, no obstante hemos notado la ocurrencia bastante frecuente de los emoticonos en los casos del cambio de código que tiene la función expresiva o fática. Esto sugiere que los emoticonos pueden apoyar la actitud de los usuarios y ayudan a enfatizar el significado de lo escrito. Asimismo, es relevante mencionar el uso abundante de los *hashtags* (#) en nuestro corpus de Facebook. En diferentes sitios web, los *hashtags* pueden tener diferentes funciones, y sobre todo son hoy en día relacionados con Twitter, donde determinan el *trending topic*, o sea, los temas del momento. En Facebook no tienen un papel tan importante, pero son usados sobre todo para indicar el tema y también resumir los sentimientos. Hemos observado que en nuestro corpus es a menudo aquí donde ocurre el cambio de código y que en la mayoría de las veces tiene la función fática.

*Jesus: Ir a Vieques pa janguiar y vacilar, salir de allí con trabajo nuevo #idonteven #everythingwentbetterthanexpected #f**kyeah*

Para concluir la parte del análisis del presente trabajo, podemos decir que, aunque la lengua principal que los jóvenes puertorriqueños usan en Facebook es el español, el inglés tiene un papel importante en la comunicación diario en este sitio web. Eso permite a su vez presumir que es posible aplicar esta afirmación fuera del contexto de la CMO también. En cuanto al cambio de código, hemos mostrado que los jóvenes suelen usar el fenómeno habitualmente y que puede llevar diferentes funciones, entre cuales las más frecuentes son la función fática, referencial y expresiva. Las características de estas funciones revelan que para los puertorriqueños el uso del inglés y el cambio de código es a menudo intencionado, y por lo tanto podemos suponer que controlan hasta cierto punto conscientemente la elección de los códigos que poseen. Esta consciencia del uso del cambio de código se manifiesta de la mejor manera en la frase de la usuaria Gina de nuestro corpus: *“Yeah, I have a horrible tendency of doing that.”*

Conclusión

El enfoque principal del presente trabajo ha sido establecer las funciones más comunes del fenómeno lingüístico del cambio de código que se produce a menudo en las comunidades bilingües, como es el caso de Puerto Rico que hemos elegido como el contexto base. Hemos dirigido nuestro interés hacia el cambio de código en la comunicación mediada por ordenador, y más específicamente, hacia la comunicación que ocurre en el sitio web Facebook.

En los dos primeros capítulos hemos mostrado por qué el contexto de Puerto Rico es ideal para estudiar los efectos del contacto de lenguas. Explicamos que los siglos posteriores a la llegada de Colon a la isla dejaron un legado español, que se manifestó sobre todo en forma de la lengua. Luego, después de la guerra hispano-estadounidense la isla fue entregada a los Estados Unidos y el nuevo gobierno empezó a implementar las reformas de la política lingüística con el propósito de introducir el inglés como medio de instrucción y como la lengua oficial de Puerto Rico. Solamente con la declaración del Estado Libre Asociado de Puerto Rico en el año 1952, el español recuperó su lugar en parte. No obstante, hemos señalado que la polémica alrededor de la posición de las dos lenguas de la isla sigue vigente hasta hoy en día.

Después, en el siguiente capítulo hemos indicado los diferentes puntos de vista sobre el bilingüismo y establecido que un bilingüe no debe necesariamente dominar todas las lenguas igualmente bien. Asimismo introducimos algunos estudios sobre el fondo psicológico del bilingüismo que nos permiten suponer que el cerebro de los bilingües no debe hacer un esfuerzo adicional al elegir una lengua para la comunicación. En el apartado sobre la relación de la lengua con la identidad destacamos que para muchos puertorriqueños la inclusión del inglés al habla diaria ocurre de manera natural y llegamos a entender que en Puerto Rico la elección de la lengua puede llevar varios significados.

El tercer capítulo, que constituyó el núcleo de la parte teórica, hemos dedicado al cambio de código, empezando con la definición del fenómeno. A continuación, hemos intentado rastrear el origen de los estudios sobre el cambio de código y destacar las teorías desarrolladas por los lingüistas más prominentes de esta área, como Carol Myers-Scotton, Peter Auer y John Gumperz. Para profundizar el conocimiento sobre el fenómeno hemos considerado necesario examinar con más detalle las características del cambio de código. En primer lugar, explicamos las dificultades que surgen al distinguir el préstamo del cambio de código y establecemos como la base principal de la distinción el nivel de la integración fonológica, morfológica y sintáctica de la palabra a la lengua receptora y también la frecuencia con que está usada. Asimismo, hemos señalado la categorización de los tres diferentes tipos del cambio de código, que son el cambio de etiqueta y los cambios interoracional e intraoracional y resumido donde en la frase es posible la ocurrencia del cambio de código y cuáles son las restricciones de su uso.

El último capítulo de la parte teórica abarca la explicación del concepto de la comunicación mediada por ordenador. Mostramos que es difícil ubicar este tipo de comunicación en la escala dual tradicional, porque es posible otorgar a la comunicación mediada por ordenador características tanto de la lengua hablada como de la escrita. Teniendo en cuenta el enfoque de nuestro trabajo, hemos presentado en este apartado asimismo las características principales de Facebook y destacado las investigaciones que se han estudiado el cambio de código en las redes sociales.

Tomando en consideración toda la información que hemos presentado en la primera parte del trabajo, pasamos de ahí a la parte del análisis. A través del descrito proceso de la recopilación de datos hemos obtenido 950 eventos de muro, de entre los cuales en 254 identificamos el cambio de código. Hemos usado las seis funciones del cambio de código propuestas por los lingüistas Appel y Muysken que son la función referencial, directiva, expresiva, fática, metalingüística y poética y hemos categorizado todos los casos del cambio de código en nuestro corpus según dicha sistematización. Los resultados de nuestro análisis han mostrado, primero, que entre los jóvenes puertorriqueños existe la preferencia de usar como la lengua principal en

Facebook el español, pero al mismo tiempo hemos detectado el uso regular del inglés, tanto en forma del cambio de código como en forma de las actualizaciones de estado enteras. Asimismo, señalamos que el tipo del cambio de código prevaleciente en nuestro corpus fue el cambio interoracional y no apareció tanto el cambio intraoracional de la lexicalización congruente. Podemos deducir que esto puede estar relacionado con el nivel del dominio del inglés de los usuarios de Facebook, como el cambio intraoracional es considerado como el indicador de alta competencia lingüística en la otra lengua. Mediante el análisis de las funciones hemos concluido que las funciones más frecuentes en los eventos de muro de los puertorriqueños son la función fática, referencial y expresiva que pueden indicar el uso controlado del inglés y la consciencia de los puertorriqueños sobre los significados que conlleva el cambio de código.

Bibliografía

- Alvarez-Cáccamo, Celso (1998): "From 'switching code' to 'code-switching': Towards a reconceptualisation of communicative codes", [en línea] En Auer, Peter (ed.): *Code-Switching in Conversation. Language, interaction and identity*, London/New York: Routledge, 29-48. Disponible en https://www.academia.edu/971097/From_switching_code_to_code_switching_Towards_a_reconceptualisation_of_communicative_codes [Consulta: 27.04.2015].
- Androutsopoulos, Jannis (2003): "Non-native English and Sub-cultural Identities in Media Discourse.", [en línea] En Sandøy, Helge (ed.): *The multilingual challenge*, Oslo: Novus, 83-98. Disponible en <http://file.setav.org/Files/Pdf/non-native-english-and-sub-cultural-identities-in-media-discourse.pdf> [Consulta: 27.04.2015].
- Androutsopoulos, Jannis (2011): "Code-switching in computer-mediated communication", [en línea] En Herring, S, Stein, D, Virtanen, T (ed.): *Pragmatics of Computer-Mediated Communication*, Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 667-694. Disponible en https://jannisandroutsopoulos.files.wordpress.com/2013/04/androutsopoulos_2013_code-switching-in-computer-mediated-communication.pdf [Consulta: 27.04.2015].
- Androutsopoulos, Jannis (2013): "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications.", [en línea] *International Journal of Bilingualism* 19 (2) 185-205. Disponible en <http://ijb.sagepub.com/content/early/2013/06/07/1367006913489198.full.pdf+html> [Consulta: 27.04.2015].
- Appel, R, Muysken, P (2006): *Language Contact and Bilingualism*, [en línea] Amsterdam: Amsterdam University Press. Disponible en <http://goo.gl/FHICzB> [Consulta: 27.04.2015].

- Argüelles Álvarez, I, Muñoz Muñoz, A (2012): „An insight into Twitter: A corpus based contrastive study in English and Spanish“, [en línea] *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 7, 37-50. Disponible en <http://ojs.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/1123> [Consulta: 27.04.2015].
- Baetens Beardsmore, Hugo (1986): *Bilingualism: Basic Principles*, [en línea] Multilingual Matters. Disponible en <https://goo.gl/Uejv05> [Consulta: 27.04.2015].
- Bergman, Sofia (2009): *La distinción entre préstamo y cambio de código en un discurso electrónico*, [en línea] Estocolmo. Disponible en <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:271846/FULLTEXT02.pdf> [Consulta: 27.04.2015].
- Crystal, David (2004): *The Language Revolution*, [en línea] Cambridge: Polity Press. Disponible en <https://goo.gl/UAt0nK> [Consulta: 27.04.2015].
- Denby, Lewis (2010): *The Language of Twitter: Linguistic innovation and character limitation in short messaging*, [en línea] Leeds: University of Leeds. Disponible en <https://lewisdenby.files.wordpress.com/2010/06/the-language-of-twitter-linguistic-innovation-and-character-limitation-in-short-messaging.pdf> [Consulta: 27.04.2015].
- Devic, Hanna (2008): *Code-Switching in Computer-Mediated Communication: A Case-Study of Croatian-English Discussion Forums*, [en línea] University of Albert-Ludwig. Disponible en https://books.google.ee/books?id=WRhrAQAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false [Consulta: 27.04.2015].
- Duany, Jorge (2002): *Puerto Rican Nation on the Move: Identities on the Island and in the United States*, Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Ene, Estela (2000): „Romanian-English code-switching: a preliminary study“, [en línea] *Arizona Working Papers in SLAT* 7, 45-55. Disponible en <http://slat.arizona.edu/sites/slat/files/page/estelaene-romanian-englishcode-switching-pp45-55.pdf> [Consulta: 27.04.2015].

- Hinrichs, Lars (2006): *Codeswitching on the Web: English and Jamaican Creole in e-mail communication*, [en línea] John Benjamins Publishing. Disponible en <https://goo.gl/Qt92PQ> [Consulta: 27.04.2015].
- Hutchby, Ian (2006): *Media Talk: Conversation Analysis and the Study of Broadcasting*, [en línea] McGraw-Hill Education. Disponible en <http://goo.gl/rBqwFG> [Consulta: 27.04.2015].
- Jetton, Jeff (2011): *The secret of Noam: The Chomsky interview*, [en línea] Disponible en <http://brightestyoungthings.com/articles/the-secret-of-noam-a-chomsky-interview.htm> [Consulta: 27.04.2015].
- Jiang, L. C (2011): „From Perception to Behavior: Disclosure Reciprocity and the Intensification of Intimacy in Computer-Mediated Communication“, [en línea] *Communication Research* 40(1), 125–143. Disponible en <http://crx.sagepub.com/content/early/2011/05/19/0093650211405313.full.pdf+html> [Consulta: 27.04.2015].
- Lipiski, John, M (1975): „The language battle of Puerto Rico“, [en línea] *Revista Interamerica* 5, núm 3. 347-354. Disponible en <http://www.personal.psu.edu/jml34/battle.pdf> [Consulta: 27.04.2015].
- Lončarić, Jelena (2014): *Croatian-English Code-Switching Patterns of Croatian Facebook Users*, [en línea] Zagreb: University of Zagreb. Disponible en <http://darhiv.ffzg.unizg.hr/5090/1/Jelena%20Loncaric%20-%20diplomski.pdf> [Consulta: 27.04.2015].
- Muysken, Pieter (2000): *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*, [en línea] Cambridge University Press. Disponible en <https://goo.gl/HJOErF> [Consulta: 27.04.2015].
- Myers-Scotton, Carol (1998) “Code-switching”, [en línea] En Coulmas, Florian (ed.): *The Handbook of Sociolinguistics*, Blackwell Publishing. Disponible en <https://kencil.files.wordpress.com/2012/01/the-handbook-of-sociolinguistics.pdf> [Consulta: 27.04.2015].

- Myers-Scotton, Carol (2006): *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*, Wiley
- Namba, Kazuhiko (2005): „An overview of Myers-Scotton’s Matrix Language Frame model“, [en línea] Educational Research Bullitin Senri International School 9&10. Disponible en <http://yayoi.senri.ed.jp/research/re09/namba.pdf> [Consulta: 27.04.2015].
- Nash, Rose (1970): „Spanglish: Language contact in Puerto Rico“, [en línea] *American Speech* 40, núm. 3/4, 223-233. Disponible en <http://tigger.uic.edu/~mramos8/Latino%20Politics/Spanglish%20Nash.pdf> [Consulta: 27.04.2015].
- Nilep, Chad (2006): „“Code Switching” in Sociocultural Linguistics“, [en línea] *Colorado Research in Linguistics* 19. Disponible en http://www.colorado.edu/ling/CRIL/Volume19_Issue1/paper_NILEP.pdf?q=sociocultural [Consulta: 27.04.2015].
- Nilep, Chad (2010): *Code switching and language alternation*, [en línea] Disponible en <http://linguisticanthropology.org/blog/2010/02/04/code-switching-and-language-alternation/> [Consulta: 27.04.2015].
- Perez Casas, Marisol (2008): *Codeswitching and identity among island Puerto Rican bilinguals*, [en línea] Graduate School of Arts and Sciences of Georgetown University. Disponible en <https://repository.library.georgetown.edu/bitstream/handle/10822/553245/per ezMarisol.pdf?sequence=1> [Consulta: 27.04.2015].
- Poplack, Shana (1980): „Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching“, [en línea] *Linguistics* 18, núm 7/8. 581-618. Disponible en <http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/articles/Poplack1980a.pdf> [Consulta: 27.04.2015].

- Pütz, M, Fishman, J.A, Neff-van Aertselaer, J, Gruyter, W (2006): *Along the Routes to Power: Explorations of Empowerment Through Language*, [en línea] Berlin: Mouton de Gruyter. Disponible en <https://goo.gl/vJbOZf> [Consulta: 27.04.2015].
- Real Academia Española (2015): *Diccionario de la lengua Española – La vigesimotercera edición*, [en línea] Disponible en <http://buscon.rae.es/drael/> [Consulta: 15.05.2015]
- Ribeiro do Amaral, Tatiana (2008): *Una comunidad de habla, dos comunidades de lengua: la alternancia de códigos como signo de identidad en la frontera brasileño-uruguayo*, [en línea] Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/1545/14781_ribeiro_amara_l.pdf?sequence=1 [Consulta: 15.05.2015]
- Rodriguez-Arroyo, Sandra (2013): *The Never Ending Story of Language Policy in Puerto Rico*, [en línea] University of Nebraska Omaha. Disponible en <http://digitalcommons.unomaha.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1077&context=tetfacpub> [Consulta: 15.05.2015]
- Vaquero de Ramírez, María (2001): “El español de Puerto Rico: historia y presente”, [en línea] *Cuadernos de cultura* 5. Disponible en http://www.corchado.org/pdf/el_espanol_de_pr_historia_y_presente.pdf [Consulta: 15.05.2015]
- Weinreich, Uriel (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*, [en línea] Hague: Mouton Publishers. Disponible en <http://goo.gl/htA627> [Consulta: 15.05.2015]
- Wikipedia (2015): *Internet Relay Chat*, [en línea] Disponible en http://es.wikipedia.org/wiki/Internet_Relay_Chat [Consulta: 15.05.2015]

Resümee

Koodivahetuse funktsioonid kakskeelsete puertoriikolaste arvutisuhtluses Facebookis

Käesolev magistritöö keskendub kakskeelsetes ühiskondades laialt levinud nähtuse – koodivahetuse – uurimisele, eesmärgiga välja selgitada selle olulisemad funktsioonid. Kuna arvutisuhtlusest ning selle erinevatest vormidest, sealhulgas ka sotsiaalvõrgustikust Facebook, on kujunenud lahutamatu osa paljude, eeskätt noorte inimeste igapäevaelust, põhineb ka antud uurimus just arvutisuhtluse analüüsil.

Kakskeelseks kontekstiks, mille põhjal koodivahetust uuritakse, on valitud Puerto Rico. Saare sajanditepikkune kuulumine Hispaania koloniaalimpeeriumisse ning hilisem staatus Ameerika Ühendriikide omavalitsusliku inkorporeerimata organiseeritud alana, mis tõi kaasa ka majandusliku ja poliitilise seotuse, on loonud sobiva pinnase kahe keele kontaktist tulenevate lingvistiliste nähtuste uurimiseks.

Magistritöö esimene peatükk on pühendatud Puerto Rico keelepoliitika arengu ning inglise ja hispaania keele rolli kujutamisele riigis. Teises peatükis keskendutakse kakskeelsuse ehk bilingvismiga seotud problemaatikale ning seletatakse kakskeelsuse psühholoogilist tausta. Samuti tuuakse välja sotsiokultuuriline seos keele ning identiteedi vahel, mis Puerto Rico kontekstis võib sõltuvalt sotsiaalsest grupist avada iseseivusmeelsuse tagamaid, rõhutada püüdlusi amerikaniseerumise suunas või omada ka neutraalset alatooni, tuues esile kahe kultuuri võrdse ning lahutamatu koosmõju.

Töö kolmandas peatükis, mis on ka teooriaosa keskseks peatükiks, tutvustatakse põhjalikumalt koodivahetusega seonduvat. Koodivahetus, mida käesoleva töö raames defineeritakse kui kahe keele vahelduvat kasutamist ühe vestluse piires, on keeleteadlastele huvi pakkunud juba aastakümneid ning seetõttu annab ka antud uurimus ülevaate peamistest teedrajavatest lingvistidest ning nende panusest

koodivahetuse reeglipärasuse kirjeldamisse. Lisaks vaadeldakse ka poleemikat koodivahetuse ning laenamise eristamise ümber, mille puhul peetakse oluliseks keelendite integreerumise taset ning nende kasutussagedust. Täiendavalt annab magistritöö kolmas peatükk ülevaate ka peamistest koodivahetuse tüüpidest, milleks on sisestus, lausesisene ja lausetevaheline koodivahetus, ning loetleb koodivahetuse esinemist reguleerida võivaid süntaktilisi ning grammatilisi piiranguid.

Teooriaosa viimane peatükk keskendub arvutisuhtluse eripäradele. Peamiseks probleemiks arvutisuhtluse defineerimisel on tõsiasi, et sellele on võimalik omistada mitmeid traditsiooniliste suhtlusvormide aspekte, mistõttu nähaksegi selles sageli hübriidset süsteemi, mille kategooriline liigitamine on raskendatud. Üheks arvutisuhtluse keskkonnaks on veebipõhine suhtlusvõrgustik Facebook, mille kasutajate seinapostitustel põhineb ka antud magistritöö analüüsi osa.

Korpusepõhise analüüsi tulemusel selgus, et Puerto Rico noored eelistavad Facebooki suhtluses hispaania keelt, kuid samuti esineb nende igapäevases arvutisuhtluses ka märkimisväärsel hulgal inglise keelt ning seda paljuski just koodivahetuse näol. Kõiki korpuses esinevaid koodivahetuse juhtumeid analüüsiti eraldiseisvalt ning liigitati vastavalt lingvistide René Appeli ja Pieter Muyskeni kuuete koodivahetuse funktsioonile. Samuti toodi välja korpuses enimlevinud koodivahetuse tüübid ning selgitati, et kõige keerulisemate konstruktsioonide vähesust võib pidada indikaatoriks inglise keele üldisest tasemest. Analüüs näitas, et puertoriikolaste Facebooki keelekasutuses on koodivahetusel ülekaalukalt faatiline ehk matafooriline funktsioon, kuid arvukalt olid esindatud ka referentsiaalse ning ekspressiivse funktsiooniga koodivahetuse juhtumid, mis kokkuvõttes viitavad teadvustatud, rõhutatud ning sihipärasele inglise keele kasutusele.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina _____ Karin Rickberg _____

(autori nimi)

(isikukood: _____ 48702030311 _____)

annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

_____ “Las funciones del cambio de código en la comunicación mediada por ordenador entre los puertorriqueños bilingües en Facebook” _____

(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on _____ Mari Kruse _____

(juhendaja nimi)

reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus/Tallinnas/Narvas/Pärnus/Viljandis, __23.05.2015_____ *(kuupäev)*

_____ Karin Rickberg _____

(allkiri)